

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
СТАРООСКОЛЬСКИЙ ФИЛИАЛ
(СОФ НИУ «БелГУ»)**

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ФИЛОЛОГИИ

**ЛАКУНАРНОСТЬ ГЛАГОЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ И
РУССКОМ ЯЗЫКАХ: СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ
АСПЕКТ**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 92061203
Шишкиной Марины Николаевны

Научный руководитель
к.фил.н., профессор
Прохорова О.Н.

СТАРЫЙ ОСКОЛ 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава I. Теоретические основы изучения межъязыковых лакунарных единиц.....	6
§1. Понятие «лакуна» в современной лингвистике.....	6
§2. Типология межъязыковых лакунарных единиц.....	13
§3. Методы выявления и описания лакун.....	28
Глава II. Классификация русско-английских глагольных лакун: сравнительно-сопоставительный аспект.....	32
§1. Типологическая классификация русско-английских глагольных лакун.....	32
§2. Тематическая классификация русско-английских глагольных лакун...	38
§3. Сравнительно – сопоставительное изучение лакунарной лексики на примерах английских и русских глаголов.....	42
§4. Английская и русская лакунарная лексика как основа формирования лингвострановедческой компетенции	
4.1. Методические рекомендации при обучении лакунарной и безэквивалентной лексике английского языка.....	46
Заключение.....	51
Список использованной литературы.....	53
Приложение.....	59

ВВЕДЕНИЕ

В последнее время интерес к межкультурной коммуникации постепенно повышается, поэтому исследование проблем лакуарности становится все более животрепещущим. Эта проблема получила разностороннюю разработку в трудах таких ученых, как Г.В. Быкова, С.В. Власенко, П.Н. Донец и др.

Тема данной выпускной квалификационной работы – «Лакуарность глагольной лексики в английском и русском языках: сравнительно-сопоставительный аспект». Данная работа посвящена изучению русско-английских лакуарных глагольных единиц в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Актуальность исследования обоснована важностью изучения лакуарных единиц как наиболее яркого аспекта национальной специфики семантики языка, а также необходимостью изучения межъязыковой лакуарности такой конструктивно важной части речи, как глагол.

Целью данной работы является описание русско-английских глагольных лакун и изучение расхождений лингвокультурных систем.

Чтобы достичь эту цель, необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) изучить понятие «лакуны», типологию и методы выявления;
- 2) структурировать выделенные русско-английские глагольные лакуны по тематическому и типологическому принципу;
- 3) проанализировать лакуарные глагольные лексические единицы в процессе сравнения английского и русского языков.

Объектом исследования являются русско-английские глагольные лакуны.

Предмет исследовательской работы – особенности выражения лакуарности русско-английских глаголов.

Методы исследования: в работе были использованы такие методы, как анализ, синтез, сплошная выборка, классификация и описание.

Материалом исследования явился словарный состав английского и русского языков, представленный в системном виде в наиболее авторитетных лексикографических источниках: Новый большой англо-русский словарь под редакцией Ю.Д. Апресяна и Э.М. Медниковой; Большой толковый словарь русского языка под редакцией С.А. Кузнецова; Толковый словарь русского языка под редакцией С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой; Многоязычный электронный словарь ABBYY Lingvo x5; Cambridge International Dictionary of English; Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners; Longman Dictionary of English Language and Culture; Longman Language Activator; Merriam-Webster's Collegiate Dictionary; Webster's New World Dictionary of American English.

Апробация работы. По теме исследования написана работа, которая опубликована в сборнике статей по материалам XLV студенческой международной заочной научно-практической конференции «Молодежный форум: гуманитарные науки» № 5(44), город Москва 2017.

Научная значимость исследования заключается в изучении типологической и тематической систематизации русско-английских лакун и выявлении признаков, которые в большей степени обуславливают наличие глагольных лакун в английском и русском языках. **Практическая значимость** проведенной работы заключается в возможности применения на практике разработанных классификаций при описании глагольных лакун, а также в преподавании английского и русского языков, сравнительной типологии и лексикологии. Конечным практическим результатом может стать разработка русско-английского словаря глагольной безэквивалентной лексики, в котором будут представлены лексические единицы английского языка, не имеющие аналога в русском языке в виде слова или словосочетания и представляющие разного рода трудности для носителей русского языка.

Структура дипломной работы определилась темой исследования и поставленными задачами. Она включает в себя Введение, две главы,

Заключение, Список использованной литературы и Приложение. Во введении обосновывается актуальность темы исследования; указаны цель, задачи, объект и предмет исследования; описывается объем материала и методология исследования. В первой главе работы «Теоретические основы изучения межъязыковых лакунарных единиц» представлены различные подходы к толкованию определения «лакуна», типология лакунарных единиц, а также методы их выявления. Во второй главе «Классификация русско-английских глагольных лакун: сравнительно-сопоставительный аспект» представлены тематическая и типологическая классификации русско-английских глагольных лакун и их сравнительно-сопоставительный анализ. В приложении приводится схема типологической классификации русско-английских глагольных лакун. В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования.

Глава I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВЫХ ЛАКУНАРНЫХ ЕДИНИЦ

§1. Понятие «лакуна» в современной лингвистике

Люди всегда поддерживали контакт между культурами. Невозможно понять чужие культурные обычаи и традиции, полностью абстрагируясь от своих национальных особенностей. Невольно все расценивается через призму своего народа. Все нации в большей или меньшей степени различны между собой, каждая по-своему уникальна. Поэтому, зачастую у нас или у представителей иного народа возникает недопонимание. Мы можем столкнуться с совершенно другим наименованием повседневного и хорошо нам знакомого предмета. Более удивительно услышать что-то новое для нас, непонятное и экзотическое; то, чье название для нас является загадкой, так же, как и его значение. Таким образом, становятся просто необходимыми разные специальные понятия и термины для описания слов-реалий другого этноса.

Данное явление лакунарности слов явилось предметом особого внимания и интереса для многих лингвистов не так уж давно: более 40 лет назад. «Советский энциклопедический словарь» под редакцией А.М. Прохорова предлагает следующие определение понятия «лакуны» в современной лингвистике – «пробел, пропуск, недостающее место в тексте». Ученые канадского происхождения Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне стали одними из первых, кто занес в научное использование понятие «лакуна» и описывали его как «явление, которое имеет место всякий раз, когда слово одного языка не имеет соответствия в другом языке» [Darbelnet 1958: 16]. Ю.С. Степанов предлагает похожее определение данного понятия: «недостающее слово языка другого языка» [Степанов 1965: 120]. Стоит относить к лакунам только те иностранные слова (устойчивые словосочетания), определяющие термины, не зафиксированные в лексической норме данного языка и для передачи

которых в данном языке необходимы пространные перифразы – свободные словосочетания, которые создаются на уровне речевой деятельности.

В.Г. Гак поясняет понятие «лакуна» как «пропуски в лексической системе языка, неимение слов, которые, возможно, обязаны быть в языке, если отталкиваясь от его функциональной стороны называть феномены реалии и от языковой системы в лексическом аспекте» [Гак 1977: 9]. В том языке, который взят для анализа отсутствует определенная лексическая единица, то этот пробел и называют лакуной. В языке, который взят для сравнения, данная лексическая единица будет являться безэквивалентной, так как невозможно подобрать соответствующую лексему, которая будет схожей денотативной семой.

Н.И. Конрад, Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина описывая термин «лакуна» причисляют к нему абсолютно все предметы или явления, которые не до конца или даже совсем непонятные для представителей другой культуры; для них требуется более точное разъяснение того или иного термина. Для данных ученых считается наиболее уместным употреблять термин лакунарности только в процессе сравнения двух или более языков. Только в этом случае можно заметить «белые пятна» в языковых системах. Стоит отметить, что обнаружить языковую лакуну можно так же просто, как лингвокультурологическую или культурологическую. К такому выводу можно придти, только лишь поняв, насколько сильна связь между культурой и языком. Если рассматривать языковые лакуны в самом широком смысле, то можно сказать, что они охватывают все те лексемы, которые знакомы и популярны в одной языковой системе, но редко или совсем не употребляются в другой. Зачастую под лакуной стоит понимать целую группу слов, или словосочетаний, или предложений, так как лакунарные лексемы требуют как внутритекстовой интерпретации, так и внетекстовой. Отсюда возникает правомерный вопрос о взаимосвязи особенного и общезначимого феноменов в анализируемых культурах.

Лакуны необходимо понимать в качестве объекта исследования толкования текста другой культуры. В одной из многочисленных теорий лакун они изучаются как универсалии в культурологическом и лингвистическом плане. Часто случается так, что многие предметы и феномены, которые являются для определенного языка и культуры обычным явлением, для другого народа все оказывается совсем наоборот. Если же в другом языке мы подобных явлений не найдем, то стоит говорить о том, что они являются лакунами. Продолжительное время анализируя языковую систему американских индейцев, Д. Хаймс подвел такой итог: язык анализируемого племени не способен функционировать с позиции так называемого «фатического общения». Хотя если некое специфического явления языка или культуры нет в другой культуре, то это не доказывает его лакунарность. Только исходя из отсутствия данного явления в выбранном для анализа языке, невозможно сделать верный вывод о том, что его не существует и в остальных.

Работа К. Хейла «Лакуны (пробелы) в грамматике и культуре» состоит из его рассуждений по вопросу лакунарности с разных точек зрения, он рассматривает чужие мнения по этому поводу и выводит свои собственные. С его точки зрения, понятие многофункционально, а сама всем известная «манифестации» может явиться весьма специфичной для каких-либо культур, и это не удивительно. К. Хейл подробно остановился на анализе счетной системы в австралийском варианте английского языка *уолбири*. Изначально он рассматривает данную систему с точки зрения многофункциональности. Для начала автор постарался разобраться, а потом и детально изложить в своих трудах интересный вопрос: существуют и функционируют ли в анализируемом языке числительные в общепринятой форме. В результате он выяснил, что в данном языке *уолбири* не существует тех числительных, которые понятны, знакомы для нас и которые мы используем в нашем языке. Таким образом, данный факт можно считать лакунарностью.

Базой другого подхода к понятию «лакуна» стали определения инварианта и варианта вербального и невербального поведения, которое является характерной чертой для той или иной локальной культуры. Акцентируя внимание на таком понятии как инвариант, следует сказать, что оно объединяет вербальное и невербальное поведение человека, которое, осуществляясь в некоем лингвокультурном виде, имеет несколько отличий и совпадений, если сравнивать с отдельным лингвокультурным вариантом образом действия. Поэтому, лакуна - это такой термин, который закрепляет культурную и национальную специфику в процессе сопоставления языков и культур. Лакунарные единицы заявляют об особенностях лингвокультурного общества с различных позиций: они описывают особенность реальности, явлений, действий, состояний, которые противостоят общеупотребительному навыку.

Ю.А. Сорокина уверена, что обнаружить лакунарные лексемы мы можем только лишь, прочитав какой-либо художественный текст. Есть ли лакуны в этих текстах мы можем понять только с позиции неидентичности национально-культурных видов читателей. Характерная для каждой определенной местной цивилизации совокупность сведений (в сочетании со спецификой в психологическом и национальном плане) у носителей какой-либо определенной культуры определяет конкретный вид читателя, на которые обращает особое внимание автор художественного текста. Обнаружение лакунарных единиц в художественном тексте иной культуры, указывает на несовпадения национально-культурных видов читателей двух абсолютно разных культур. Ю.А. Сорокин определяет вид читателя как этнопсихолингвистический, который можно интерпретировать как интеллектуально-эмоциональный вид персоны с особым стилем речевого (и неречевого) коммуникативного поведения. Этот стиль выражается национальной спецификой той группы, к которой эта персона относится. То, что реципиент толкует как неверное, неясное, необычное, может стать сигналом присутствия во фрагменте текста

языковых явлений и/или внеязыковых коррелятов, сообразующихся с составом дефиниций и психическим типом, которые не совпадают с особой спецификой читателя.

Самой характерной чертой лакунарных единиц и есть их двойственность: лакуны аттрактивны – что-либо не до конца понятное человеку, необычное, хотя они и деструктивны потому, как они могут стать причинами недопонимания или квазипонимания, содействующие образованию ощущения неверной эмпатии (фантомной эмпатии).

Остановимся на термине культуротаксиса. Двухзначность лакунарных единиц проявляется символичностью данной области, которую формирует цивилизация и ее можно описать как культуротаксис (позитивный или негативный) - область, направленная на притяжение или отталкивание автохронных и/или неавтохронных модификаций вербальной и невербальной коммуникации. Все народные культуротаксисы формируют народный семиотаксис. Иначе говоря, семиотаксис есть некая макросфера, а культуротаксис - микросфера притяжений или отталкиваний. В культуротаксисе возможно выделить субстратные пласты - экосубтаксис (экологический субтаксис) и этосубтаксис (этологический субтаксис), более того, в этосубтаксисе вероятно последовательность согласно особенности притяжений и отталкиваний: логотаксис, аксиотаксис, когио и когниотаксис, эмоциотаксис). По лакунарным единицам (языковым, речевым, культурологическим) возможно весьма аргументированно оценивать степень сопоставимости одного культуротаксиса с другим, о характере и уровнях их различий, указывающих на тот промежуток, на котором находятся друг от друга субъекты общения. Самыми анализируемыми в данной взаимосвязи являются цитаты и выдержки, как допустимые лакуны, а также такие их подтипы, как идеологические и персоналистические лакуны (в некоторых случаях прецедентные лакуны могут носить и идеологический, и персоналистический характер).

Возьмем к примеру, что для иностранцев могут показаться культуротаксически ненаполненными или формирующими культуротаксическое недопонимание следующие выдержки или цитаты:

«В конце концов Сергеев весь пропитался таким ужасом перед жизнью что принял целый ряд конструктивных мер, с тем, чтобы, так сказать, офутляриться совершенно...» (отсылка к тексту Чехова);

«...и он всю жизнь ставил квелое, дюжинное кино, и через горькое пьянство он прошел, этот силикоз для добытчиков радия из тысячи тонн словесной руды...» (отсылка к тексту Маяковского);

«Ты у нас прямо человек-пароход, - сказал ему Чегодаев. - Ты не Нетте будешь случаем по фамилии?» (отсылка к тексту Маяковского, в которую, в свою очередь, инкорпорирована с помощью фамилии Чегодаев ссылка на текст Платонова);

«Ну, это, положим, напрасны ваши совершенства, - сказал мне Чегодаев как бы из одолжения» (отсылка к тексту Пушкина);

«Это сочетание в конечном итоге выпестовало и разум, но вовсе не тот разум, который утверждает, что всеобщее счастье, построенное на смерти всего одного ребенка, не стоит выеденного яйца» (отсылка к тексту Достоевского).

Особо трудным для представителя другой культуры и языка, за исключением русского, являются невыраженно качественные онимы такие, как *«тимуровец»*, который является не совсем ясным в сигнификативно-коннотативном фокусе и нужно вернуться к оригинальному тексту (в данном случае к тексту Гайдара) и проанализировать и понять образующие образы-мифонимы. *«Тимуровец»* - идеологическая лакуна и оним *«стахановец»*.

Будет не совсем точно предполагать то, что лакунарная напряженность проявляется только лишь при интерпретации художественных текстов или онимов по ранее сказанным способам. Она

также относится к повседневной коммуникации, а в большей степени, для паремиологической его части.

Наиболее характерный стиль лакунарной напряженности проявляется тогда, как объектом интерпретации является соматологическая карта - карта частей человеческого тела (глаза, подбородок, рот, зубы, нос).

Итоги проведенного нами анализа позволяют сделать некоторые частные выводы о термине «лакуна», представляющие особенную заинтересованность к исследованию. Этот феномен проявляется по-разному. Все зависит от той области, в которой мы можем встретить лакунарные единицы:

- лакунарная лексема в аспекте семиотики - это определяемое без определяющего, то есть нулевая лексема;
- с точки зрения семасиологии - какой-либо неоформленный в рамках фонетики и грамматики концепт, лишенный до поры до времени своего формата;
- в аспекте ономазиологии - идеальное содержание, которое предшествует его объективации в новом слове;
- с позиции системы языка - это так называемый «пробел», незаполненное пятно в лексическом поле языка;
- с точки зрения теории коммуникации - в языке отсутствует определенное точное слово или словосочетание, которое описывает характерное для народа явление, отражающее их национальный характер.

Для того, чтобы лучше разобраться в лакунарных единицах, в следующем параграфе данной работы мы проанализируем и опишем типы межъязыковых лакун.

§2. Типология межъязыковых лакунарных единиц

Л.А. Леонова считает что «проблема выявления и описания лакун сама по себе представляет белое пятно в лингвистике» [Леонова 1980: 35]. Как уже было сказано, изучение проблемы лакунарности началось сравнительно недавно, поэтому и ученых, которые посвятили свои труды исследованию лакунарных единиц, их характеристике и классификации, сравнительно мало (Ю.С. Степанов, В.Л. Муравьев, В.Г. Гак, В.И. Жельвис, Ю.А. Сорокин, И.А. Стернин, О.А. Огурцова, З.Д. Попова, И.Ю. Марковина, Л.А. Леонова и др.). Не удивительно, что для каждого ученого любой предмет изучения и исследования рассматривается через призму собственных мыслей, опыта и взглядов на ту или иную науку. Поэтому, мы часто можем встретить разнообразие классификаций и почти каждая из них именуется фамилией авторов. «Именными» считаются и уже имеющиеся попытки классификации лакун. Одной из первых и весьма подробных классификация лексических лакун является классификация В.Л. Муравьева [Муравьев 1975: 97]. Интересна классификация межъязыковых (английских и русских) лакун В.И. Жельвиса [Жельвис 1977: 136]. За основу ученый берет понятие «объединяемое – объединяющее», он рассматривает все варианты лакунарности, которые могут возникнуть в языках для сопоставления. Из всех классификаций экстралингвистических лакун наиболее детальной и точной является классификация Ю.А. Сорокина и И.Ю. Марковиной [Сорокин, Марковина 1983: 35]. Многие лингвистические лакуны рассмотрены и описаны И.А. Стерниным, а также Б. Харитоновой, Л.А. Леоновой, И.В. Томашевой, А.И. Беловым и др.

«Лакуны, встречающиеся при сопоставлении языков, называются языковыми, или лингвистическими, - пишет И.В. Томашева, - которые, в свою очередь, могут быть лексическими, грамматическими и стилистическими, полными, частичными или компенсированными» [Томашева 1995: 59]. Лингвистические лакуны, кроме того, могут быть

интеръязыковыми и интраязыковыми, уникальными и частными, мотивированными и немотивированными, речевыми, эмотивными, гипонимическими и гиперонимическими, взаимными, коннотативными, нулевыми.

1) Межъязыковые лакуны

Межъязыковые лакуны представляют собой самую обширную группу лакунарных единиц. Основным способом выявления подобных лакун является контраст, то есть сопоставление двух или более языков.

Как считает В.Г. Гак, межъязыковые лакуны - это «отсутствие слов для обозначения понятий, которые, несомненно, существуют в данном обществе и которые имеют особое словесное обозначение в другом языке» [Гак 2004: 18]. Как уже говорилось ранее межъязыковые лакуны легко обнаружить в процессе сравнения языков. Это значит, что в одном языке нет какой-либо лексемы, которая является особенностью другой культуры. И.А. Стернин верно замечает: «Межъязыковая лакуна представляет собой отсутствие единицы. Единица второго языка, на фоне которой обнаружена лакуна в исследуемом языке, является в этом случае безэквивалентной. Таким образом, понятия межъязыковой лакуны и безэквивалентной единицы соотносительны: первые выделяются на фоне последних и взаимно предполагают друг друга» [Стернина 2003: 206].

Русско - немецкие лакуны:

- *зеленый суп, суп с капустой, щи - Krautsuppe;*
- *гастроном - Feinkostladen;*
- *борщ - Rübensuppe.*

Русско - немецкие лакуны (отсутствие слова в русском языке при его наличии в немецком):

- *артист кабаре или театра миниатюр - Kaba-rettist;*
- *шататься, нетвердо стоять на ногах - torkeln, taumeln;*

— *идти, переставляя длинные ноги, словно журавль или аист, - storchen.*

Русско - английские лакуны:

— *грелка - a warming bottle;*

— *будильник - a wake-up clock;*

— *затылок - back of the head / neck.*

2) Уникальные и частные лакуны

«Поскольку лакуны являются отражением национально-специфического в языке, - считает А.И. Белов, - то правомерно выделить в межъязыковых лакунах следующие подгруппы: уникальные и частные лакуны. Под уникальными лакунами следует понимать такие языковые явления, которые воспринимаются как странные и непонятные для всех представителей этноса X, противопоставленного некоторому другому этносу» [Белов 1978: 20]. Приведем пример лакунизированной цитаты: *вот тебе, бабушка, и Юрьев день!* А вот и известное финам, но непонятное для всех остальных представителей различных языков, не имея при этом подходящего перевода, высказывание: *meni syteen tai saveen* - (букв. пошло на уголь или на глину) - высказывание, которое относилось к технике ворожбы колдунов. На русский язык это можно перевести как «пан или пропал» и такой эквивалент финскому выражению будет весьма понятным для нас. Или *взять ложку в красивую руку* (т.е. мириться с положением) – это выражение, которое впервые употребил финский писатель А. Киви в романе «Семь братьев». Отличный пример, который наглядно подтверждает факт присутствия здесь лакунарности, ведь в русском языке смысл данной цитаты очень трудно уловить, не зная, к примеру, контекста. Ученый полагает, что количественные и качественные характеристики лакунарных единиц в двух языках прямо пропорциональны:

— степени эволюционного роста данных народов и этносов с исторической и культурологической точек зрения;

- степени сходства среды существования (прежде всего географические);
- степени сходства строя языков в лексическом и грамматическом аспекте;
- степени языкового влияния (равноправное или доминирующее);
- степени влияния на эти языки какого-либо третьего языка (языков).

3) Абсолютные лакуны

В.Л. Муравьев, ссылаясь на исследования Ю.С. Степанова, а также канадских ученых Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне, подметил: «Данный вид лакун, связанный с отсутствием у носителей данного языка возможности выразить отдельным словом или устойчивым словосочетанием понятие (реже суждение), лексически зафиксированное в другом языке, мы будем называть абсолютными» [Муравьев 1975: 96]. Он в значительной мере расширяет границы толкования данной группы лакунарных единицы и выделяет абсолютные лакуны:

- на простых и сложных словах - например, фр. *piéd - terre* он считает абсолютной лакуной в русском языке, *бобыль* - абсолютной лакуной во французском;
- на словосочетаниях и фразеологизмах - например для фр. *mieux vaut tendre la main que le cou* невозможно найти точного эквивалента для описания и наименования в русском языке. Русские фразеологизмы *С приездом!*, *На здоровье!* безусловно можно считать абсолютно лакунаризированными во французском языке, так как они неизвестны и не используются в языке.

Ю.А. Сорокин и И.Ю. Марковина в большей мере принимают точку зрения выше упомянутых исследователей-лингвистов. Абсолютной лакуной для русского языка они называют, например, английское слово *glimpse*; для английского языка - русское слово *форточка*.

4) Относительные лакуны

«Лакунарные единицы можно назвать относительными только в том случае, если в форме слова или словоформы они существуют и очень редко используются в каком-либо определенном языке - считает Ю.С. Степанов. - В русском языке, если сравнивать его с французским, очень часто употребляется союз *хотя*. И это уже не только лексическая особенность, но и грамматическая. Ср.: «Я, пожалуй, пойду. Хотя нет - подожду. Хоть ты и Иванов 7-й, а дурак» (А.П. Чехов). С другой стороны для французского языка такие слова, как *bien* и *que* (хотя и возможно) являются крайней редкостью и характерны скорее для просторечия. Хотя, союзы *a moins que* и *sans que* с наибольшей частотой используются во французском языке, нежели русские им эквиваленты *если только не...*, *без того, чтобы...*» [Степанов 1965: 87].

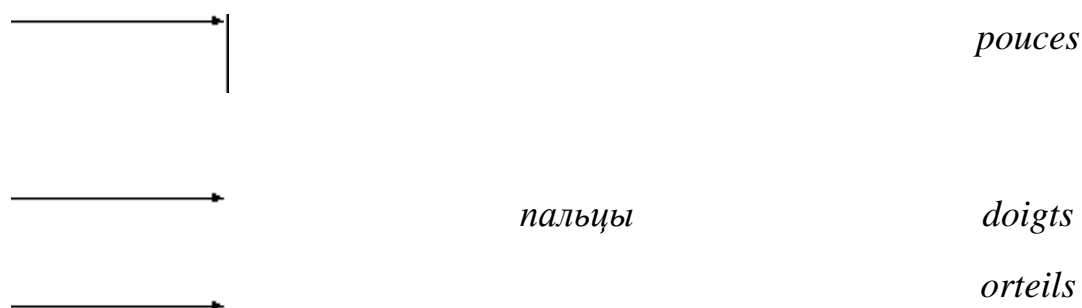
Полностью согласна с другими учеными и О.А. Огурцова: «Лакуны можно назвать относительными, когда слово (или словоформа), которое существует в языке, используется весьма нечасто и еще реже его можно встретить в переводе на иностранный язык. В случае относительных лакун речь идет о частоте использования слов, о большей или меньшей важности значения данного слова, общего для двух языков» [Огурцова 1979: 77]. Сравнивая английскую и русскую системы языка, О.А. Огурцова выделила следующие слова, которые можно отнести к относительным лакунам: *камин, пудинг, грелка*. Соотнесение толкований слов *грелка* и *a hot water bag* позволяет сделать вывод о том, что разные народы используют одну и ту же вещь, казалось бы существующую для одной определенной цели, совсем по-разному (русские используют грелку в медицинских целях, в то время как для англичан данный предмет является неотъемлемой частью повседневного быта).

5) Векторные лексические лакуны

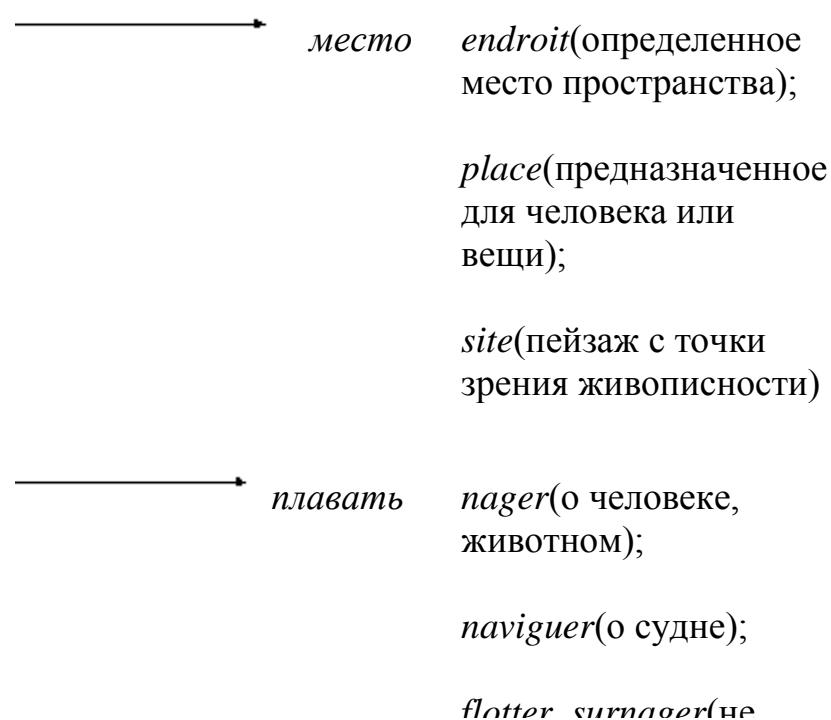
Данный вид лакун до мелочей описывают и характеризуют В.Л. Муравьев (как векторные, родовые - видовые), И.А. Стернин,

Б. Харитонова (как гиперонимические-гипонимические), Л.С. Бархударов (как родовые - видовые), а также ряд иных ученых.

Нередко в двух языках сразу существует определение конкретному понятию: те понятие, которые толкуются в одном языке, в других остальных языках они имеют еще более расширенное и точное толкование. В.Л. Муравьев провел очень интересное исследование: он сопоставил языки, один из которых рассматривает предмет в общих чертах, не вдаваясь в подробные описания, а второй детально изучает термин. Таково, например, соотношение:



Видовые лакуны в русском языке - родовые лакуны во французском языке:



тонуть, напр., о
дереве)

Видовые лакуны во французском языке - родовые лакуны в русском языке:

————→ *couper* *стричь,*
 резать,
 ломать,
 распилить,
 расколоть

————→ *partir* *уехать,*
 уйти,
 улететь,
 уплыть,
 убежать

И.А. Стернин считает подобное соответствие не совсем нормальным, так как оно не способно выразить главные дифференциальные семы слова и обладает довольно размытым смыслом, иначе говоря является гиперонимом. Данные лакуны ученый называет денотативными гипонимическими лакунами, которые обусловлены отсутствием гипонимов в русском языке:

- *костюм - Anzug (муж.), (женск.);*
- *велосипед - Fahrrad, Dreirad.*

В том случае, если в сравниваемом языке термин изучаемого языка не зафиксирован лексически, а имеются только лексически

зафиксированные гипонимы, то подобную лакуну принято считать родовой концептуальной (гиперонимической) лакуной:

- *Tür* - дверь, дверца, калитка;
- *Leiter* - начальник, руководитель, заведующий.

б) *Мотивированные и немотивированные лакуны*

Данные группы были выделены по следующей причине: в некоторых языках отсутствует какой-либо конкретный термин и это не из-за редкого его использования в языке, а лишь потому, что он не является необходимым для народа. В действительности нет такого явления или предмета быта, для которого нужно наименование. Мотивированными они считаются по той причине, что их отсутствие объясняется только данной действительностью.

Немецко-русские мотивированные лакуны:

- *сарафан* - *Sarafan*;
- *кокошник* - *alter russ. Kopfputz der verheirateten Frauen.*

Русско-немецкие мотивированные лакуны:

- *покрытый лужами, болотистый* - *morastig*;
- *праздник последнего дня уборки картофеля (30 ноября)* - *Andreasfest.*

Немецко-русские немотивированные лакуны:

- *автолюбитель* - *водитель-непрофессионал, едущий на собственном легковом автомобиле*;
- *агентура* - *сеть агентов, организуемая с целью сбора сведений и проведения подрывной работы.*

Русско-немецкие немотивированные лакуны:

- *ходатай, защитник, действующий в неблагоприятных целях* - *Fürsprecher*;
- *текст учебного характера, предварительно написанный учителем на доске* - *Tafelbild.*

А вот немотивированные лакуны - это те слова, которых нет в лексической системе языка, хотя они крайне необходимы для того, чтобы обозначить явления, предметы и так далее.

7) *Стилистические лакуны*

В.Л. Муравьев отмечает: «...стилистические лакуны выделяются на основании отсутствия в одном из языков слова (фразеологизма), имеющего ту же стилистическую окраску, что и слово с идентичным значением другого языка. Известно, например, сколь велик удельный вес во французском языке немотивированных слов типа: *dominical, verbal, domestique, maturité, cécité, calvitie, caténaire* и т.д. Являясь книжными словами (*mots savants*), они часто имеют определенную стилистическую отнесенность (профессионализмы, публицистический, официально-деловой стили речи и т.п.)» [Муравьев 1975: 99].

Такие лакуны обнаруживаются, если какие-нибудь два слова языка по тем или иным причинам оказываются несопоставимыми в стилистическом плане» [Сорокин, Марковина 1983: 44]. В качестве примера абсолютной стилистической лакуны в русском языке может послужить французское слово *seche* (*сигарета* - простореч.).

8) *Речевые лакуны: частичные, компенсированные, полные*

Эту группу выявили и описали Ю.А. Сорокин и И.Ю. Марковина и и предпосылкой этому послужило частной понимание и определение понятия «лакуна»: «Все, что в инокультурном тексте реципиент не понимает, что является для него странным, требует интерпретации, служит сигналом присутствия в тексте национально-специфических элементов культуры, в которой создан текст. Такие элементы мы называем лакунами» [Сорокин, Марковина 1983: 48].

Сравнив текст перевода и текст оригинала, ученые смогли выделить следующие типы лакун: лексические, грамматические, стилистические. Разные виды речевых лакун (полные, частичные и компенсированные)

ученые описывают по причине неполного совпадения текста-оригинала и переведенного текста в семантическом аспекте.

Частичные лакуны: в оригинальном тексте большое количество сем, а в тексте перевода это количество значительно сокращается. В этом случае можно сказать о том, что уже после перевода данного текста эти семы просто утрачиваются, более того, они ничем не восполняются.

В данном отрывке текста мы можем наблюдать пример частичной грамматической лакуны: «*He always thought of the sea as lamar which is what people call her in Spanish when they love her*» (Е. Hemingway). В переводе - «*Мысленно он всегда звал море lamar, как зовут его по-испански люди, которые его любят*».

Полные лакуны: в этом случае мы говорим о некоем составе сем, которые составляют первоначальный текст, который не только не сохраняется в тексте перевода, но и никак не восполняется. Например, «*If general Jackson hadn't run the Creeks up the creek, Simon Finch would never have paddled up the Alabama...*» (Н. Lee). В переводе - «*Если бы генерал Джексон не прогнал индейцев племени Ручья вверх по ручью, Саймон Финч не приплыл бы на своей лодке вверх по Алабаме...*».

В американском варианте английского языка существует такая интересная идиома *up the creek - in trouble*. В давние времена жило племя *the Creeks* и данная идиома *up the creek* вызывает сатирическое отношение, выражающееся автором к действиям переселенцев из Европы на территориях индейцев. В русском варианте определенного отрывка результат использования каламбура (значение данной идиомы отослать по течению ручья – нанести вред, впутать в беду) абсолютно манкирован.

Компенсированные лакуны: количество сем текста-оригинала, как правило, превышает количество, содержащееся в одном из вариантов перевода. Но в этом случае утерянные в ходе перевода семы компенсируются новыми, отсюда возникает новый состав сем. Новые семы, которые составляют переведенный текст, подробно описывают и

толкуют национальные слова-реалии, термины и понятия: «*He plied her with scones and jam*» (J. Galsworthy) - «*Он угощал ее оладьями с вареньем*». Английское слово *scone* - это ячменная или пшеничная лепешка. Но данная реалия не совсем понятна русскому человеку, поэтому в данном случае переводится как «оладьи».

Отсюда следует, что с помощью речевых лакун возможно установить соответствие между оригинальным текстом и его переводом.

9) Грамматические лакуны

В.Л. Муравьев пишет: «Относительные лакуны можно обнаружить в одних и тех же грамматических категориях двух языков. Бросается, например, в глаза бóльшая употребительность французских общепринятых прилагательных *mon, ton, son* и т.п. сравнительно с аналогичной грамматической категорией в русском языке» [Муравьев 1975: 98]. Он считает, что данный тип лакунарных единиц можно обнаружить в таких выражениях, где употребление данной части речи неуместно и непривычно для русского языка: *tuer son homme connaitre sa grammaire, voila teon homme...*, а также в языке военнослужащих (*mon general*).

И.Ю. Марковина заявляет, что грамматические лакуны мы также можем выявить и в лексическом строе языка, и сравнивая две разные грамматические системы языков. Например, в отличие от русского языка в английском весьма популярен пассивный залог (Passive Voice). Страдательный залог в русском языке включает в себя краткую форму причастия и употребление подобных конструкций зачастую ограничено книжным стилем. Хотя, в английском языке никаких ограничений в использовании залога нет.

10) Эмотивные (коннотативные, ассоциативные) лакуны

«Многие аспекты человеческой жизнедеятельности просто не передаются словами: язык беднее действительности, его семантическое пространство не полностью покрывает весь мир, - пишет В.И. Шаховский. - Каждый из нас не раз испытывал «муки слова» при выражении и

коммуникации своих эмоций: степень аппроксимации языка и сиюминутно переживаемых эмоций далека от желаемого всегда» [Шаховский 2010: 202].

Большинство слов в любом языке обычно вызывают у нас какие-либо ассоциации, исходя из этого мы представляем в нашем воображении некую картинку, которая выражает суть данного слова. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров именуют их коннотативными. Если смысл слова и картинка, которую мы себе мысленно нарисовали не совпадают, то это несовпадение является эмотивной ассоциативной лакуной. И.А. Стернин именуется коннотативной, В.Л. Муравьев - ассоциативной, лексико-семантической, И.В. Томашева - эмотивной. И.В. Томашева говорит, что для русского человека такие слова, как *орел* и *сокол* навеивают мысли о храбрости, смелости и мужестве (М. Горький, «Песня о Соколе»), хотя, поэт кубинского происхождения Николас Гильен, употребляет слово *aguila* - *орел* в совсем противоположном значении: *...y un coro de aguilas y una nube de soldados ciegos, sordos, armados, por el miedo y el odio... - орлы-солдаты слепые, глухие, вооруженные ненавистью и страхом...* (пер. И.В. Томашевой).

Эмотивными лакунами после перевода станут также эмотивно-экспрессивные формы обращения, прозвища, которые связаны с национальным фольклором, эпосом, персонажами национальной литературы, которые ассоциируются в сознании носителей языка с проявлением тех или иных качеств, свойств характера, внешности и т.п. *Баба Яга, Кикимора, Илья Муромец, Колобок, Patasola, Rin Rin Rinaco, Llorona, Juan Lanas* - эти прозвища и экспрессивные формы обращения выражают в первую очередь эмотивно-субъективную оценку адресата, которая при переводе не сохраняется.

11) Этнографические лакуны

Для того, чтобы выявить данный вид лакун, В.Л. Муравьев предлагает подключить вспомогательные этнографические характеристики

и особенности. Само название вида лакун заставляет говорить о реальности народа за пределами языка. Стоит сказать о степени распространенности определенного феномена, явления, предмета быта на анализируемой локации. Если говорить о лингвистических лакунах, то их мы можем выявить с наибольшей точностью, а что касается этнографических - этого сделать невозможно, констатируя при этом тот факт, что в одном из языков нет слова (фразеологизма) толкования понятия, которое уже закреплено в лексическом строю языка.

Например, русское слово *папироса* является не точным эквивалентом французского слова *cigarette*, *фельетон* - французского *feuilleton*, *подстаканник* - *porteverr* и другие. А все потому, что таких слов в повседневной реальности французов совсем не существует. Они выражают похожие слова, а не тождественные.

Этнографические лакуны, как и стилистические, имеют две глубины:

- *лингвистическую*: выражением абсолютных этнографических лакун с лингвистической точки зрения является отсутствие в одном из языков слова либо фразеологизма для обозначения такого же понятия;
- *экстралингвистическую*: отсутствие предмета (феномена) в культуре или быту определенной цивилизации.

Этнографические лакуны (абсолютные, относительные, векторные) находятся на промежуточном уровне между лингвистическими и экстралингвистическими, их можно назвать лингвокультурологическими, а не культурологическими, как полагает И.Ю. Марковина.

12) Нулевые лакуны

Этот вид лакун обнаружен и охарактеризован О.А. Огурцовой. Она считает подобной лакуной слово, отсутствующее в языке перевода для обозначения обыденных вещей и явлений народа. «Это понятие выражается окказиональным сочетанием слов, а в ряде случаев для его обозначения нужен контекст или дискурс» [Огурцова 1979: 80].

Например, чай - то, что привычно и любимо и для англичан, и для русских. В этих языках существуют следующие известные всем словосочетания *чашика чая, чайный сервиз, чайник, щепотка чая*. Однако, в русском языке есть одно слово, которое является неотъемлемой частью быта. Это слово - *заварка*. И вот, что интересно - в английском языке этому слову нет ни аналога, ни дефиниции. Например, *Чая осталось на одну заварку* - *There is just enough tea left for one pot*. Для того, чтобы объяснить смысл данного термина (в жидком виде) англичане используют такие выражения: *a brew of tea* и *a pot of tea*, более того, первое означает качественное состояние, а второе - емкость для чая. Точного слова или словосочетания, которое полностью соответствовало бы русскому слову *заварка*, подразумевая под этим некоторое количество сухой смеси трав, в английском языке нет. Поэтому, О.А. Огурцова предлагает определять его как абсолютную нулевую лакуну для англичан.

13) Смешанные лакуны

И.А. Стернин стал первым, кто смог выделить данный вид. Он предлагает выполнить ряд следующих условий, что позволит говорить о тех или иных лакунах:

- или в одном языке не должно быть эквивалента такой единице из другого языка (абсолютная лакуна);
- или существует соответствие, но оно по каким-либо причинам неадекватно (относительная лакуна).

Что же значит неадекватно? Таковым соответствие считается, когда оно:

- не может воспроизводить основные ядерные различные семы слова, обладая неточным общим значением (то есть являясь гиперонимом); подобные лакуны характеризуются как денотативные гипонимические - они представляют собой отсутствие гипонимов;

- привносит дополнительные ядерные дифференциальные семы, выступая при этом как более точная по сути единица (гипоним); подобные лакуны относятся к денотативным гиперонимическим (отсутствует гипероним);
- не способно передавать функциональные и оценочные составляющие единицы (коннотативные лакуны) либо передает их с большим отличием;
- не способно передавать функциональные, преимущественно функционально-стилистические составляющие (стилистические лакуны) либо передает их с большим отличием.

14) *Вакантные (некомпенсированные) лакуны*

Данный вид лакун составляют абсолютные межъязыковые лакуны. В этом случае смысл данных лакунарных слов невозможно донести до носителя другого языка, ввиду его особенного национального колорита и некоторых особенностей культуры. Именно по этой причине не стоит искать антилакуны таких единиц, как *Горько!* (междометие на русской свадьбе), *от горшка два вершка, замнем для ясности*.

Из-за специфики лакунарных единиц, для которых трудно, а иногда практически невозможно подобрать аналог, необходимо прибегнуть к расширенному контексту, указывал В.Л. Муравьев. Таковы русские *С приездом!*, *На здоровье!*, *В добрый час!*, *Будь здоров!* (чихнувшему человеку), *Чур меня!* и многие другие.

Вакантными (по Л.А. Леоновой - незаполненными) можно считать такие лакунарные единицы, которые неожиданно возникают и некоторое время «колеблются» в системе языке. Процесс их «колебания» происходит от момента возникновения нового незнакомого слова до момента его фиксации в словаре. «Особенно часто приходится сталкиваться с этим явлением, - отмечает Л.А. Леонова, - при знакомстве с материалами прессы, которая оперативно реагирует на появление новых языковых феноменов» [Леонова 1980: 38].

Лакуна как языковое явление рассматривается в абсолютно разных аспектах:

- как ненаполненная ниша в лексическом уровне языка (системологический аспект);
- как означаемое «в ожидании» своего означающего в виде однословного или расчлененного наименования (семиотический аспект);
- как набор сем, не материализованный фонетически или графически (семасиологический аспект);
- как идеальное содержание, предшествующее его объективации в новом слове (ономасиологический аспект);
- как коммуникативно неактуальная информация (коммуникативный аспект);
- как невербализованный мыслительный образ (концептуальный аспект).

В результате изучения был получен материал, анализ которого позволил заключить, что лакуна определяется как отражение в языковом аспекте таких концептов, которые уже имеются в национальном сознании. Рассмотрев различные типы межъязыковых лакун, нужно разобраться каким образом их можно обнаружить в языке. Следующий параграф заключается в описании методик, с помощью которых возможно выявить и охарактеризовать лакунарные единицы.

§3. Методы выявления и описания лакун

Одним из главных и эффективных способов обнаружения лакунарных единиц является «сравнение равных в семантическом аспекте лексических единиц различных систем и подсистем языка с целью обнаружения того, есть ли аналогичный перевод этих лексем в ином языке. В случае отсутствия в каком-нибудь языке переводного аналога тому или

иному слову иного языка в первом языке фиксируется лакуна» [Сорокин 1977: 130].

Возможно обнаружить лакунарные слова, просматривая разноязычные словари. Признаками лакун можно считать:

- большой фрагмент текста, в котором подробно расписывается какое-либо незнакомое понятие (могут быть заметки - «в России», «в США», «в Великобритании» и другие);
- перечисление различных синонимов данного слова, понятия, термина, которое поможет более точному пониманию.

Лакунарные единицы возможно обнаружить в ходе непринужденной коммуникации с представителем другого этноса, другого языка. Каждый из носителей в процессе беседы может подчеркнуть для себя незнакомые и непонятные термины и слова, которых не встретить в его собственном языке и трудно подобрать более точное толкование.

Все основные способы для обнаружения лакун в качестве базы выделяют контраст. То есть наиболее эффективное исследование - «контрастивное».

Таким образом, лакуны мы выявляем в том случае, когда начинаем сравнивать лексические единицы двух языков или их систем. В фоновом языке или подсистеме языка данная лексическая единица существует в союзе значения и звучания. В описываемом языке данная единица не существует в лексической системе. Отсюда следует, что в смысловом аспекте данного языка не существует аналогичной семемы, которая существует в семном составе системы или подсистемы фонового языка. Значит, лакунарную единицу в анализируемой лексической системе возможно истолковать таким образом:

- выявляется лакунарная единица в одном языке в сопоставлении с другим;

- выявляется смысл (семный состав) единицы языка фонового языка (имеется ввиду та единица, на фоне которой обнаружена лакуна в изучаемом языке);
- данный смысл в семной формулировке можно использовать для толкования лакуны в исследуемом языке.

Например, в английском языке существует такое слово, как *afterthought*, которое очень сложно точно перевести на русский язык. Следует пояснить, что же означает эта лексема: *мысль, которая приходит в голову уже после завершившегося действия*. Таким образом можно объяснить данное английское слово в лексической системе русского языка: толкуется смысл данной лакуны и обязательно фоновая единица языка сопоставления, послужившая основой обнаружения лакунарной единицы. Необходимо также сказать на фоне какого именно языка была выявлена данная единица, так как это важная составляющая. Например, русско-английская лакунарная единица - это единица языка, обнаруженная на фоне английского языка, а англо-русская лакуна, соответственно, это лакуна в английском языке, выявленная на фоне русского языка. Фоновая единица отмечается для сравнения на оригинальном языке как факт существования данной единицы языка в какой-либо системе или подсистеме языка.

Примеры толкования лакун, выполненных по правилам, описанным выше:

Русско-английские лакуны:

- *мысль, которая пришла в голову слишком поздно* - ср. англ. *afterthought*.
- *подойти и начать беседу* - ср. англ. *accost*;
- *спускаться на веревке* - ср. англ. *abseil*;
- *отнестись снисходительно* - ср. англ. *accept*;
- *бурно аплодировать, шумно приветствовать* - ср. англ. *acclaim*;

- *спаленный солнцем* - ср. англ. *adust*;
- *воздействие солнца, ветра, воды* - ср. англ. *exposure*;
- *силуэт города на фоне неба* - ср. англ. *skyline*.

Англо-русские лакуны:

- *промежуток времени, включающий день и ночь* - ср. рус. *сутки*;
- *только что закипевшая или кипящая в данный момент времени вода* - ср. рус. *кипяток*;
- *выделяться издали высотой* - ср. рус. *маячить*;
- *человек, который утратил дом и имущество в из-за пожара* - ср. рус. *погорелец* и так далее.

Базирующим методом этой исследовательской работы стал метод контрастов: сравнение взятых из определенного языкового материала семантически сходных лексических единиц различных языковых систем и подсистем для обнаружения того, есть ли эквивалентный перевод этих единиц на другой язык или нет. При отсутствии в каком-либо языке переводного эквивалента тому или иному слову другого языка в первом языке фиксируется лакуна.

В итоге рассмотрения данного вопроса можно сказать, что существуют не так много способов выявления лакун, но они являются наиболее точными и широко используемыми.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

Анализ межъязыковых лакунарных единиц позволяет подвести следующие итоги: лакуна представляет особый интерес к изучению с разных позиций и ракурсов (с точки зрения семиотики, семасиологии, типологии, лексикологии, в ракурсе системы языка, а также с позиции теории коммуникации). Кроме того, было выявлено, что исходя из присутствия в сознании различных наций определенных сложившихся концептов, лакуна выступает их языковым отражением. В результате проделанной работы было выявлено 14 типов межъязыковых лакунарных

единиц. А для того, чтобы обнаружить эти лакуны, были описаны различные методики, которые помогают с точностью их выявить.

Глава II. КЛАССИФИКАЦИЯ РУССКО-АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ ЛАКУН: СРАВНИТЕЛЬНО – СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

§1. Типологическая классификация русско-английских глагольных лакун

Благодаря проведенному исследованию русско-английских лакунарных единиц, которые были получены методом сплошной выборки из Нового Большого англо-русского словаря под редакцией Ю.Д. Апресяна показало, что среди глагольных лакунарных единиц возможно выделить 2 большие группы: обобщающие и конкретизирующие.

Обобщающие лакуны представляют собой такие слова, которые не имеют соответствующего обобщения в изучаемом языке. Для русско-английских глаголов подобное обобщение осуществляется сразу двумя или более глаголами. Например: *завлечь и бросить* – ср. *jilt, сходить и принести, привести* – ср. *fetch*.

В обширной группе обобщающих лакун можем выделить три меньших по объему подвида: симультанные, вариативные и консективные.

Симультанные обобщающие лакунарные единицы представляют собой глаголы, описывающие различного рода действия и все эти действия происходят в одно и то же время. Например: *медленно шагать и крутить головой, что-то разглядывая* – ср. *mosey*. В этом приведенном примере мы можем выделить два действия, происходящих параллельно друг другу: шагать и крутить головой, разглядывая.

Вариативными обобщающими лакунами считаются такие глаголы, которые выражают действия уже выполняющиеся не одновременно, а

изменчиво, используя при этом разделительный союз. Они так же выражаются, благодаря определенным словам, которые выражают абсолютно различные действия. Пример лакуны вышеупомянутого типа: *задвинуть* или *отодвинуть* – ср. *shoot*. В этом примере для нас абсолютно очевидны два глагола: задвигать и отодвигать и они выполняются вариативным образом.

Консективные обобщающие лакуны представляют собой такие глаголы, выражающие последовательно происходящие действия, то есть друг за другом. Например: *осуждать* и *запрещать* – ср. *proscribe*. В данном примере выбранные глаголы (*осуждать* и *запрещать*) явно выражают их смысловую последовательность.

Конкретизирующие лакуны существуют в русском языке только лишь по причине того, что в нем мы не можем обнаружить уточнения по какому-либо определенному критерию.

Анализ русско-английских глагольных конкретизирующих лакун оказал возможность отсутствия уточнения по следующим 17 признакам:

- профессиональной деятельности (*работать мусорщиком* – ср. *scavenge*, *совершать аферы* – ср. *racketeer*);
- промежутка времени (*делать заказ заблаговременно* – ср. *bespeak*);
- интенсивности (*приступать к работе с огромным желанием* – ср. *attack*);
- манер (*вести себя наглым образом* – ср. *outbrazen*);
- положения (*ставить что-либо перед зеркалом* – ср. *glass*);
- месту приложения действия (*предлагать место для ночлега* – ср. *berth*);
- нацеленности действия (*находить себя довольным* – ср. *bless*);
- образу действия (*идти вприпрыжку* – ср. *bounce*);
- орудию совершения действия (*помешать кочергой* – ср. *roker*);

- длительности действия (*совершить поездку куда-либо на недолгий срок* – ср. *rip*);
- совершаемому действию (*ковылять, прихрамывать* – ср. *hobble*);
- мотиву (*подскочить от чрезмерного удивления* – ср. *sit up*);
- качествам (*уменьшать напряжение* – ср. *relax*);
- статусу в социуме (*выступить в роли хозяина* – ср. *host*);
- способу выполнения действия (*совершать казнь при помощи гарроты* – ср. *garrotte*);
- стадии (*полностью разгромить* – ср. книжн. *derout*);
- цели (*громко кричать для привлечения внимания* – ср. *halloo*).

Помимо обобщающих и конкретизирующих лакун, среди русско-английских глагольных лакунарных единиц возможно выделить и обобщающе-конкретизирующий вид.

Этот вид лакун вобрал в себя сразу и обобщение и уточнение. Примером обобщающе-конкретизирующих лакун может служить лакуна *обнаружить и принести обратно* – ср. *shag*.

Обобщающе-конкретизирующие лакуны, свою очередь, могут делиться на собственно обобщающе-конкретизирующими и псевдообобщающе-конкретизирующими. Например, лакуна *передвигаться* или *наклоняться под углом* – ср. *angle* - собственно обобщающе-конкретизирующая в виду того, что в русском языке отсутствует обобщение действий *передвигаться* и *наклоняться* с одновременным уточнением по признаку образа действия.

Обобщающе-конкретизирующие лакуны имеют такие же типологические подвиды, как и обобщающие, также же могут быть симультанными, вариативными и консективными.

Например, лакуну *подбирать* и *анализировать синонимы* – ср. *synonymize* можно отнести к симультанной собственно обобщающе-конкретизирующей лакуне, так как в русском языке отсутствует уточнение

происходящих одновременно действий (подбирать и анализировать) по месту приложения действия. Вариативной собственно обобщающе-конкретизирующей лакуной является, к примеру, лакуна с усилением *забить* или *выбить* – ср. *cidgel*: обобщение *забить* или *выбить* выражается вариативно и нет конкретизации по признаку образа действия. Лакуна *приготавливать* и *отпускать лекарства* – ср. *dispense* является консективной собственно обобщающе-конкретизирующей лакуной. В данном случае действия *приготавливать* и *отпускать* происходят последовательно, друг за другом – сначала лекарства приготавливают, а затем их отпускают. Соответствующее обобщение в русском языке отсутствует, также как и конкретизация этих действий по месту приложения.

У симультанных собственно обобщающе-конкретизирующих лакун отсутствует конкретизация по следующим 4 признакам:

- интенсивности (*расти и развиваться большими темпами* – ср. *burgeon*);
- положению (*лежать в куче и гнить (о листьях)* – ср. *couch*);
- месту приложения действия (*предугадывать неприятные ситуации и пытаться ослабить их оздействие* – ср. *discount*);
- образу действия (*застать врасплох* – ср. *scupper*).

У вариативных собственно обобщающе-конкретизирующих лакун можно наблюдать отсутствие конкретизации по следующим 9 признакам:

- промежутку времени (*отмечаться по приходу на рабочее место* – ср. *sign on*);
- интенсивности (*звонко петь или играть* – ср. *skirl*);
- положению (*сажать или пересаживать растение в горшок* – ср. *pot*);
- месту приложения действия (*подавать сигнал или играть на горне* – ср. *bugle*);

- образу действия (*греть, сушить или охлаждать дыханием* – ср. *blow*);
- орудию совершения действия (*поднимать, передвигать или взламывать с помощью рычага* – ср. *prize*);
- причине действия (*подвергать изменению из цензурных соображений* – ср. *sensor*);
- уровню совершения действия (*прикоснуться* – ср. *tip*);
- цели (*оборудовать или переоборудовать (транспортное средство) под контейнеровоз* – ср. *containerize*).

Уточнение у такого подвида как консективные собственно обобщающе-конкретизирующие лакуны, возможно по следующим четырем признакам:

- положению (*собрать и уложить на стол* – ср. *lay out*);
- месту приложения действия (*формовать и обжигать изделия из глины* – ср. *pot*);
- направленности действия (*поднимать и чествовать победителя* – ср. *chair*);
- образу действия (*распластать и обжарить в сухарях* – ср. *spitchcock*).

Псевдообобщающе-конкретизирующие лакуны, также как и собственно обобщающе-конкретизирующим, мы можем выделить по той причине, что в определенном языке, выбранном для исследования отсутствует одновременно и конкретизация и обобщение. Хотя, с другой стороны, обобщение у данного вида лакун все же можно выразить, но уже с помощью ряда синонимов. Таким образом, мы их относим к псевдообобщающе-конкретизирующим. Например: *быстро листать, перевёртывать страницы книги* – ср. *ruffle*, *внезапно стихать, прекращаться (о ветре)* – ср. *slump*.

Для псевдообобщающе-конкретизирующих лакун, не считая обобщения, которое, как мы уже сказали, может выражаться несколькими синонимами, присутствует конкретизация по следующим 13 признакам:

- неожиданности (*неожиданно вскочить* – ср. разг. *pop* (обыкн. – *up*));
- времени (*заранее предугадывать* – ср. *presuppose*);
- интенсивности (*быстро отсылать, отправлять* – ср. *speed*);
- манере поведения (*вести себя легкомысленно* – ср. *play*);
- положению (*упрятать в укромное место (ящик, коробку)* - ср. *box*);
- месту приложения действия (*украшать, отделывать оборками воланами* – ср. *flounce*);
- направлению (*устремиться вперед* – ср. *lunge*);
- направленности действия (*принимать на свой счет* – ср. *personalize*);
- образу действия (*падать, сыпаться хлопьями* – ср. *flake*);
- орудию совершения действия (*пороть плетью* – ср. амер. *quirt*);
- овершаемому действию (*принудить отойти* – ср. *draw back*);
- уровню совершения действия (*слегка задеть* – ср. *shave*);
- цели (*выходить, отправляться на прогулку, пикник, экскурсию* – ср. разг. *out*).

В итоге, приведем общие признаки, когда направления конкретизации совпадают у собственно обобщающе-конкретизирующих и псевдообобщающе-конкретизирующих лакун. У обоих типов лакун можно наблюдать конкретизацию по следующим признакам:

- времени;
- интенсивности;
- положению;
- месту приложения действия;
- направленности действия;
- образу действия;
- орудию совершения действия;

- уровню совершения действия;
- цели.

Как показало исследование, из общего приблизительного объема в 500 глагольных лакун в русском языке около 10 являются обобщающими, около 400 - конкретизирующими и около 90 - обобщающе-конкретизирующими. Полученные результаты позволяют утверждать, что английское языковое сознание демонстрирует большую склонность к конкретизации действий. Таким образом, проведённая типологическая классификация русско-английских глагольных лакун позволила выявить в общей сложности 3 типа лакун:

- обобщающие лакуны;
- конкретизирующие лакуны;
- обобщающе-конкретизирующие.

Типология русско-английских глагольных лакун схематически изложена в ПРИЛОЖЕНИИ I.

Результаты проведенного исследования типологической классификации лакунарных единиц русского и английского языков позволяют выделить в общей сложности три типа лакун: обобщающие лакуны, конкретизирующие лакуны и обобщающе-конкретизирующие. В следующей главе мы рассмотрим уже тематическую классификацию лакун.

§2. Тематическая классификация русско-английских глагольных лакун

Чтобы описать некоторые группы русско-английских глагольных лакун, которые были выделены и структурированы по разным тематическим критериям, мы использовали такой термин, как «номинативная непредставленность». Под данным понятием стоит понимать несколько лакунарных смыслов, которые присутствуют в каждой

из выделенных тематических групп. В свою очередь, все тематические группы характеризуют различного рода деятельности. Выделенные три наиболее обширные группы делятся на подгруппы, минигруппы, которые также содержат глагольные лакуны, но уже по более суженной сфере деятельности.

Самой обширной тематической группой явилась «Глаголы, характеризующие действия и состояния человека». Данная группа выделяется, исходя из тематической непредставленности. Нельзя не отметить, что данная группа из-за своей сложной структуры делится на меньшие по количеству подгруппы. Во многих из этих подгрупп можно выделить несколько минигрупп, а в некоторых случаях – микрогруппы и микромикрогруппы. Самыми большими по степени номинативной непредставленности подгруппами явились: «Действия человека в повседневном обиходе» (*ворошить землю граблями – ср. rake over; спать на убогом ложе или соломенном тюфяке – ср. pallet; запереть все двери в помещении – ср. lock up; пачкать сажей или копотью – ср. begrime; спускать воду из котла – ср. blow off и другие*); «Действия человека, которые связаны с его перемещениями» (*идти с трудом – ср. pound; идти, двигая бедрами из стороны в сторону – ср. slink; нагрянуть с неожиданным визитом – ср. breeze in; переезжать из небольшого городка в более крупный, поступать в высшее учебное заведение – ср. come up и другие*) и «Действия человека, которые связаны с его досугом, свободным временем» (*увлекаться азартными играми – ср. разг. gaff; посещать театр – ср. theatricalize; запускать петарды, шутихи – ср. squib; танцевать с наслаждением под любимую приятную музыку – ср. амер. funk; устраивать коктейль – ср. cocktail и другие*).

Следующей по номинативной непредставленности явилась тематическая группа «Глаголы, которые характеризуют трудовую деятельность человека». Эта тематическая группа так же как и первая имеет непростую структуру и включает в себя несколько подгрупп, а они,

в свою очередь, включают в себя минигруппы, микрогруппы и микроминигруппы. Наиболее обширными в данной группе являются следующие подгруппы: «Трудовая деятельность человека в сельскохозяйственной сфере» (*сеять пшеницу, овёс, кукурузу – ср. corn; сажать слишком много растительности – ср. overplant; посадить живую изгородь – ср. hedge; приучать к узде, надевать недоуздок (на лошадь) – ср. halter и другие*); «Трудовая деятельность человека в сфере строительства» (*выполнять каменную или кирпичную кладку – ср. mason; контролировать падение дерева в процессе валки леса – ср. gin; выкладывать дорогу, исходя из рельефа местности – ср. contour; подготовить площадь для строительства – ср. site и другие*) и «Трудовая деятельность человека в сфере кулинарии» (*варить на медленном огне, не позволяя закипеть – ср. coddle; приправлять имбирём – ср. ginger; готовить омлет со сливками и сухариками – ср. амер. shirr; поливать жиром, соусом, водой во время жаренья – ср. разг. girro и другие*).

Третьей по номинативной непредставленности явилась тематическая группа «Глаголы, которые характеризуют действия и состояния определенных сторонних предметов и объектов», которая состоит из нескольких подгрупп и минигрупп. Самыми обширными по степени номинативной непредставленности в этой группе являются подгруппы: «Глаголы, которые характеризуют качества эксплуатации предметов» (*работать без сбоев (о машине) – ср. behave; штукатурить, застывать как гипс – ср. plaster; поглощать удар, амортизируя толчок – ср. buff и другие*); «Глаголы, которые характеризуют действия и состояния транспортных средств» (*владеть определённым количеством вёсел – ср. pull; передвигаться медленно, с большим трудом (о подбитом самолёте и т. п.) – ср. limp; работать на холостом ходу – ср. tick over и другие*) и «Глаголы, которые характеризуют воздействия разрушительного характера» (*нарушать ход, движение, равновесие и т. п. – ср. disturb; травить растительность – ср. blight; сильно изнурять – ср. finish; побить*

градом или дождем – ср. beat down; препятствовать продвижению – ср. obstruct и другие).

Благодаря такой классификации русско-английских глаголов по тематическому признаку, нам удалось заметить широкую номинативную непредставленность практически в каждой из групп. В той группе, которая охарактеризовалась как наименее номинативно представленной, удалось выделить только 30 лакунарных единиц. Для сравнения, группа с наименьшей номинативной непредставленностью среди субстантивных русско-английских лакун, исходя из данных А.А. Махониной насчитывает 16 единиц, а группа адъективных русско-английских лакун по данным Ж.В. Петросян – 6 единиц. Таким образом, общее большое количество русско-английских глагольных лакун против субстантивных и адъективных, говорит о большем распространении явления лакунарности в сфере глагола, нежели остальных частей речи.

Благодаря также данной тематической классификации удалось обнаружить «синонимические» лакуны. Такие лакуны можно выявить только лишь в процессе сравнения двух или нескольких языков. Например: *строить, выстраивать в ряд линию – ср. line, строить, выстраивать в ряд линию – ср. line up; ходить на цыпочках – ср. tiptoe, ходить на цыпочках – ср. tip; сидеть на корточках – ср. hunker, сидеть на корточках – ср. squat; ставить знаки ударения – ср. accent, ставить знаки ударения – ср. accentuate и другие.*

В итоге хотелось бы подчеркнуть, что в ходе анализа русско-английских глагольных лакун в разных тематических группах (всего выделено 24 группы) была выявлена широкая номинативная непредставленность лакунарных единиц практически во всех группах. Для того, чтобы конкретнее представлять себе различия или сходства между русскими и английскими глаголами, в следующей главе мы проведем сравнительно-сопоставительный анализ лакунарной глагольной лексики.

§3. Сравнительно – сопоставительное изучение лакунарной лексики на примерах английских и русских глаголов

На сегодняшний день проводится огромное количество исследований в области сопоставительной типологии, которые проводятся для того, чтобы еще глубже изучить и выявить сходства и различия двух языков. В большей степени выявляются расхождения в семантико-функциональной эквивалентности единиц сравнения и определяют лакуну предельным случаем данных несоответствий. Взяв во внимание важность темы данной работы, можно выделить, главным образом, три группы лакун: лексические, лексико-грамматические и грамматические.

Как уже говорилось ранее, если в одном из языков не существует определенного слова или словосочетания для наименования весьма употребительного понятия или явления появляются абсолютные лексические лакуны. К примеру, возьмем такой часто употребляемый глагол русского языка, как *выпадать*. Для него не существует определенного эквивалента в виде слова или устойчивого словосочетания в английском языке и перевести его возможно, частично потеряв смысл. Отсюда понятно, что требуется более широкое и конкретное толкование и весь контекст. Возьмем для сравнения английский глагол *to drop out...* (если дословно перевести на русский язык - *отказываться от участия*), а если рассматривать такое предложение: *Через два круга бегун отказался от участия в состязаниях*, то в переводе *to refuse...* (*отказать...*), а это уже не одно и то же.

Более того, глаголы *кататься, успевать, относиться, дружить, сниться, высыпаться, поить* и многие другие привлекают пристальное внимание в виду присутствия или отсутствия в каком-либо одном языке слов или словосочетаний для наименования явлений или понятий, которые часто употребляются и в одной и в другой культуре. Например, значение глагола *кататься* мы можем объяснить как «перемещаться при помощи какого-нибудь средства передвижения с целью забавы и веселья»: к

примеру, *кататься на машине, кататься на лифте (на лыжах, на лошадях и т.д.)*. В английском языке конкретного слова или словосочетания, которое с точностью объясняло бы это понятие, просто нет, так как такие глаголы, как *to drive* и *to ride* не имеют семы «развлечение». Точно также, как отсутствует сема «время» в значении глаголов *to manage* и *to make up*, поэтому невозможно считать их полностью эквивалентными русскому глаголу *успевать* и даёт основание определять последний абсолютной лексической лакуной.

Отдельную группу «активных эмоциональных» глаголов составляют такие слова, как *стыдиться, любоваться, радоваться, огорчаться, ужасаться, злиться, гневаться, беспокоиться, тревожиться, грустить, хандрить, унывать и др.* В ходе анализа значения данных глаголов и тех случаев, в которых представляется возможным их использовать, стало понятно, что большинство выше перечисленных глаголов очень сложно, а порой совсем невозможно, с точностью перевести на английский язык. Более того, все эти глаголы имеют активный, процессуальный характер. Если мы ведем речь об этих русских глаголах, то стоит упомянуть, что:

- большинство русских глаголов эмоционального характера выполняют функцию усиления впечатления, таким образом создается впечатление, что они возникли не под влиянием внешних факторов, а сами по себе;
- вместе с глаголами мысли большинство русских глаголов могут, привязать к себе такую часть речи, как существительное вместе с предлогом *о (обо)*. Это подтверждает их связь с чувством через долговременный и действующий вместе с эмоциональным, мыслительный процесс (*не тревожься обо мне, душа грустит о небесах*);
- специфика использования русских глаголов эмоционального характера подтверждает их активный характер - они нередко употребляются в предложении с глаголами действия (*«вчера*

согрешил, раздражился о сочинениях...», «не гордиться надо..., а смириться, стыдиться, спрятаться...» Л.Н. Толстой);

— то, что многие глаголы эмоционального характера возможно вести в текст с помощью прямой речи (в форме совершенного вида) также подтверждает их активность («*Ты тоже здесь?*» - воскликнул Борис, и смутилась Лена).

В английском языке также существуют такие глаголы, использующиеся для интерпретации речи человека в виде одной из форм проявления чувств. К таким глаголам можно отнести, например, *tumble* (промямлить), *enthuse* (прийти в восторг), *whisper* (шепнуть), *exult* (ликовать), *moan* (стонать), *thunder* (греметь, грохотать) или *fume* (кипеть, раздражаться), но обычно они употребляются в негативном или ироническом значении и в равной степени подчеркивают эмоцию и манеру речи человека. Русские глаголы чувств такие, как *воскликнуть*, *смутиться* употребляются как «чисто» речевые, но не как глаголы методов введения речи. Именно в этом можно заметить различие, которое упоминалось выше: в англо-саксонской культуре существовало совсем неодобрительное отношение к потоку несдерживаемых чувств в то время, как в русской культуре вербальное выражение чувств и эмоций выполняет одну из основных функций речи человека. Следовательно, перечисленные глаголы можно отнести к группе лексических относительных лагун, учитывая приведённые выше рассуждения и соглашаясь с их правомочностью.

Вследствие присутствия в одном языке таких грамматических категорий, влияющих на лексическое значение большинства слов и превращающие их в лексические лагуны в других языках, возникают лексико-грамматические лагуны. Прекрасным примером этого вида лагун во многих иностранных языках может послужить категория вида русского языка, а точнее дополнительные значения глаголов, формирующиеся с помощью аффиксов. Например, суффикс *-ну-*, помимо значения совершенного вида, имеет еще и другое значение однократности действия

(*выкинуть, крикнуть, толкнуть...*), а приставка *по-* имеет значение кратковременности совершаемого действия (*потерпеть, поспать, посидеть, полежать, поесть, попить и другие*).

Кроме того, многие другие приставки глаголов привлекают пристальное внимание. Например, приставка *раз-* в группе глаголов *разузнать, разлюбить, раздумать, разонравиться, разувериться* имеет значение «поменять отношение к кому-то или чему-то на абсолютно противоположное», что нельзя сказать про английский язык *to stop doing something (stop loving, stop thinking...)*. Также представляют огромный интерес такие группы глаголов, образованных благодаря сочетанию приставки и частицы *-ся* и выражают понятия, которые не закреплены в языковой норме английского языка, следовательно нужна в дополнительная более точная коннотация и широкий контекст разнообразных примеров:

— *разрисовать, размечтаться, разговориться, разлентиться, распеться, разоспаться, разгуляться, разъестся, расчувствоваться и другие;*

— *загулять, заговориться, зачитаться, засмотреться, задуматься, заждаться;*

— *начитаться, наговориться, наплакаться, насмеяться, насмотреться, послушаться, напеться, нагуляться, накататься и другие;*

— *влюбиться, вдумываться, вчитываться, всматриваться, вслушиваться, вживаться, вписываться;*

— *приодеться, присматриваться, прислушиваться, принохиваться;*

— *отыгаться, отделаться, отишутиться, отговориться, отписаться;*

— *отпнуться, отмечтаться, отгуляться, отмучиться* (сюда же можно отнести словосочетания типа *отжить* (своё), *отработать* (своё), *откурить* (своё), *отгулять* (своё).

Помимо этого, лакунами могут быть местоименно-соотносительные синтаксические конструкции с союзными словами, которые образуют подобные устойчивые пары: *то... что; такой... какой; тогда... когда; там... где; тем... чем* (например: *он преодолел то, что другой побоялся бы преодолеть*), так как в английском языке им нет аналога.

Таким образом, наличие достаточно большого количества словарных дефиниций английских безэквивалентных лексем с учетом существующих уже классификаций, позволяет сделать вывод о необходимости продолжить работу по систематизации лингвистического материала с целью адекватного понимания и формирования определенной языковой культуры. Проведенный анализ раскрывает потенциал национально-культурной специфики языка, что позволяет прогнозирование дальнейшего изучения темы.

§4. Английская и русская лакунарная лексика как основа формирования лингвокультурной компетенции

4.1. Методические рекомендации при обучении лакунарной и безэквивалентной лексике английского языка

Лакунарные единицы - это отражение специфики определенной нации, которая является незаменимым компонентом культуры народа. Поэтому, лакунарная лексика станет отличным материалом для формирования социокультурной компетенции учеников при обучении любому иностранному языку.

Чтобы работа с лакунарной лексикой была максимально эффективной, предлагаются следующие средства:

- различной тематики тексты, в которых большое количество культурных слов-реалий, которые являются характерными для определенного языка. Эти тексты можно составить специально для урока по определенной теме, а можно и взять аутентичные;
- заданий до и после текста, которые способны повысить речевые лексические навыки учеников. Учащиеся могут переводить внутритекстовые безэквивалентные слова или слова-реалии с родного языка на иностранный и наоборот. В продолжении работы можно предложить им составить из данных слов свои собственные предложения, или даже маленькие тексты, что поможет наилучшим образом закрепить в памяти изученную лексику.

Узнавая новую лексику, которая по-своему специфична, учащиеся вырабатывают так называемый языковой вкус, то есть они обогащаются не только лексически, но и получают лингвострановедческие знания. А это самый верный способ сформировать компетентное отношение к культуре иноязычной страны.

Предлагаются следующие виды работы:

- учитель предлагает реалию на русском языке, а учащиеся - ее английский эквивалент (или наоборот);
- учитель меняет части реалии местами, а ученикам требуется воссоздать изначальный правильный вариант;
- учитель дает задание найти соответствие между реалиями и их значениями;
- учитель предлагает составить предложения, выражения, тексты из заранее заготовленных карточек безэквивалентной лексики по определенной тематике. Разумеется, данное задание подразумевает, что учащиеся ознакомлены с используемой для задания лексикой.

Все эти задания могут проводиться в игровом режиме, в форме небольшого соревнования, поделившись перед этим на команды. Ничто

другое, как дух победы, не может повысить эффективность проделанной работы.

Безэквивалентная лексика, лакуны, слова-реалии - все это является белым пятном в представлении учащихся об иноязычной культуре. Поэтому вся эта особенная лексика повышает их мотивацию к изучению другого языка. Более того, учащиеся формируют и сильнее развивают свои речевые навыки, их речь становится более богатой, красивой и необычной.

Возможны виды и этапы работы:

- заполнение пропусков и подстановочных таблиц;
- объяснение эквивалентов;
- перевод их с русского языка на английский язык (и наоборот);
- использование изученных выражений в монологических высказываниях и диалогах.

Успех изучения иностранного языка учащимися целиком и полностью зависит от того психологического климата и настроения, которые царят в окружающей обстановке. Мотивацию к обучению формируют интерес к процессу, то, что является для них новым и необычным, и конечно же дух победы и соперничества. Все это создает эмоциональный настрой, мотивацию для общения на изучаемом языке. Их новизна, увлекательность и яркость образов, которые в них используются, несоответствие, а очень часто, контрастность образов в английских и русских реалиях поражают и привлекают внимание учащихся. Будучи яркими, образными выражениями, безэквивалентная лексика может быть использована в качестве вербальных опор, которые подскажут учащимся, о чем и как говорить.

Главное - творческий подход. Каждый учитель английского языка способен отыскать богатый и интересный материал, интерпретировать его по-своему, а далее применить в обучении. При этом данные эквиваленты можно использовать и в речевой деятельности. Это дает возможность

наилучшим образом понять и усвоить их, а значит, пополнить вокабуляр учащихся, установить межъязыковую, межкультурную связь и сформировать определенный тип мировоззрения.

Методика работы по данной тематике может строиться подобным образом: учащимся необходимо вписать в первую колонку лексику по изучаемой тематике, во вторую они записывают единицы информации, при этом отмечая снежинкой лингвострановедческие реалии, в третью колонку с помощью учителя они вносят словосочетания, которые встречаются в анализируемых предложениях, абзацах. В дальнейшем такую работу можно проводить и без участия учителя.

Такой способ работы способен повлиять на формирование и развитие познавательной активности школьника в процессе речевой деятельности, а также способствовать развитию их лингвистических, исследовательских навыков. В то же время стоит иметь ввиду лингвострановедческую направленность данного приема.

Также можно попросить учащихся, чтобы они ответили на ряд вопросов по прочитанному тексту. В процессе контроля усвоения лингвострановедческой информации задание можно сформулировать аким образом: дайте объяснения словам, которые отмечены снежинкой, используя текст; скажите, что нового вы узнали о том или другом и т.д.

Эффективный способ работы - методика компаративного анализа. Применение методики лингвострановедческой корпорации в работе может иметь многосторонний характер. Одним из возможных вариантов является то, что учащиеся знакомятся с текстом, содержащим информацию о реалиях иноязычной культуры или лакунарной лексике, а затем самостоятельно составляют аналогичный текст, который описывает сходные явления и реалии своей страны. Для большей наглядности будет уместным записывание текста об отечественной действительности рядом с текстом о реалиях иноязычной культуры: для этого нужно разделить страницу пополам.

В работе с лексикой, которая передает реалии англоговорящих стран, могут помочь тексты, которые содержат информацию лингвострановедческого характера. Так, например, богатым материалом на содержание реалий является тема, где рассматриваются обычаи проведения праздников в англоговорящих странах и в России. Изучение данного материала, конечно же, проходит при помощи чтения текстов об этом. На конечном этапе можно предложить учащимся различные виды заданий на закрепление усвоенной лексики, которые представлены в ПРИЛОЖЕНИИ II.

Воплощение национальной специфики культуры наиболее ярко выражается в русской безэквивалентной лексике, которая очевидно связана с предметами и явлениями материальной и духовной культуры, с историей общества, и служит не только потребностям языкового общения, но образует своеобразную форму закрепления и передачи общественно-познавательного опыта.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Проведенное исследование помогло сделать следующие выводы: систематизировав лакунарные единицы по типологическому признаку, удалось выделить основные три типа (обобщающие, конкретизирующие и обобщающе-конкретизирующие). Что касается тематической систематизации лакун, то получилось выделить 24 группы глагольной лексики, каждая из которых может подразделяться на меньшие подгруппы более узкой направленности. В данных группах и подгруппах было обнаружено огромное количество лакун номинативной непредставленности, то есть значение какого-либо определенного глагола одного языка полностью или частично отсутствует в другом языке. Сравнительно-сопоставительный анализ глагольной лексики русского и английского языка позволяет нам говорить о том, что просто необходимо дальнейшее изучение данной темы, так как представляется важным формирование точного и правильного представления о культуре того или

инога народа, что невозможно без их собственного и неповторимого колорита в языковом аспекте.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённый анализ русских и английских глагольных лакун позволяет сделать следующие основные выводы:

- было изучено понятие «лакуны», типология и методы выявления межъязыковых лакунарных единиц;
- структурированы выявленные русско-английские глагольные лакуны по тематическому и типологическому принципу;
- были проанализированы лакунарные глагольные единицы лексики в процессе сравнения английского и русского языков.

Исследование разновидностей лакун позволило сделать вывод о том, что типология русско-английских глагольных лакун обладает некоторыми специфическими особенностями, которые обусловлены особым характером рассматриваемой части речи:

- среди русско-английских глагольных лакун удалось выделить 3 основные обширные группы: обобщающие, конкретизирующие и обобщающе-конкретизирующие лакуны.
- количество конкретизирующих лакун значительно превышает как количество обобщающе-конкретизирующих, так и обобщающих лакун.
- среди обобщающих и собственно обобщающе-конкретизирующих русско-английских глагольных лакун выявлены следующие типологические подтипы: симультанные, консекutive и вариативные лакуны.
- из-за отсутствия конкретизации по одному или сразу по нескольким признакам у конкретизирующих и обобщающе-конкретизирующих

лакун стало возможным выявить некоторые уровни лакунарности, количество которых может достигать до трех.

- выделенные уровни лакунарности и ступени конкретизирующих и обобщающе-конкретизирующих лакун определяются дизъюнкцией и конъюнкцией, а также денотативного расширения и выделительной конкретизации.
- процессе исследования была установлена возможность существования лакун с несколькими лакунарными признаками одного порядка как на уровнях, так и на ступенях лакунарности.
- лакунарные признаки конкретизации у конкретизирующих и обобщающе-конкретизирующих лакун могут как совпадать, так и быть эндемичными.

Анализируемая тематическая классификация русско-английских глагольных лакун показала, что явление лакунарности в частеречных рамках глагола характерно для разных тематических сфер, что подтверждает универсальность данного явления.

Данная классификация включает 24 тематические группы, многие из которых далее делятся на группы, подгруппы, минигруппы, микрогруппы, а в некоторых случаях - и микромикрогруппы.

Определение тематической непредставленности выделенных тематических групп позволило выявить тематические сферы, для которых лакунарность наиболее характерна.

Анализируемая тематическая классификация русско-английских глагольных лакун выявила достаточно большую номинативную непредставленность фактически во всех тематических группах.

Данная работа раскрывает огромный потенциал национально-культурной специфики языка, что позволяет прогнозировать дальнейшее более углубленное изучение темы.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**I. Теоретические работы:**

1. Бекасов, М. Д. Переводческий аспект лакунарности [Текст] : автореф. дис. канд. филол. наук / М. Д. Бекасов. - Москва: Изд-во МГУ, 2016. - 18 с.
2. Быкова, Г. В. «Белые пятна» русского семантического пространства (к проблеме внутриязыковой лакунарности) [Текст] / Г. В. Быкова // «Вестник АмГУ»: сборник статей / АмГУ, - Благовещенск, 1998. - Т III. - С. 41- 45.
3. Быкова, Г. В. Внутриязыковая лакунарность в лексической системе русского языка [Текст] / Г. В. Быкова. - Благовещенск, 1998. - 218 с.
4. Быкова, Г. В. Внутриязыковая лакунарность в русском языке [Текст] / Г. В. Быкова // Язык и национальное сознание. - 1998. - № 8. - С. 77-81.
5. Быкова, Г. В. Лакунарность как категория лексической системологии [Текст] / Г. В. Быкова. - Благовещенск, 2003. - 364 с.
6. Быкова, Г. В. Феноменология лексической лакунарности [Текст] / Г. В. Быкова. - Благовещенск, 2002. - 170 с.
7. Быкова, Г. В. Внутриязыковые лакуны и национальная концептосфера [Текст] / Г. В. Быкова, И. А. Стернин // Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии. - 2002. - № 6. - С. 170-175.
8. Байрамова, Л. К. Лакунарные единицы и лакуны [Текст] / Л. К. Байрамова // Лакуны в языке и речи. - 2006. - № 5. - С. 3-7.
9. Вержбицкая, В. А. Сопоставление культур посредством лексики и грамматики [Текст] / В. А. Вержбицкая // Языки славянской культуры. - 2007. - № 2. - С. 26-272.
10. Власенко, С. В. Текст как плотно лакунизированное пространство [Текст] / С. В. Власенко, Ю. А. Сорокин // Вопросы психолингвистики. - 2015. - № 5. - С. 41-45.

11. Гатилова, А. К. Безэквивалентная лексика как понятие и явление: На материале немецкого и русского языков [Текст] : автореф. дис. канд. филол. наук / А. К. Гатилова. - Москва: Изд-во МГУ, 2006. - 24 с.
12. Девкин, В. Д. Приблизительный перевод безэквивалентных реалий. Дальше от буквализма ближе к точности перевода [Текст] / В. Д. Девкин // Вопросы лингвострановедения и лексикологии. - 2005. - № 3. - С. 94-107.
13. Донец, П. Н. Сигналы «чужого» в межкультурной коммуникации [Текст] / П. Н. Донец // Межкультурная коммуникация и проблемы национальной идентичности. - 2015 - № 17. - С. 42-47.
14. Дорохова, Ю. Э. Взаимодействие текстовых факторов и словарных соответствий при выборе переводческого эквивалента [Текст] : автореф. дис. канд. филол. наук / Ю. Э. Дорохова. - Москва: Изд-во Живой язык, 2009. - 24 с.
15. Жельвис, В. И. К вопросу о характере русских и английских лакун [Текст] / В. И. Жельвис // Национально-культурная специфика речевого поведения: Труды и материалы - М.: «Наука», 1977. - С. 136-146.
16. Жельвис, В. И. Опыт систематизации англо-русских лакун [Текст] / В. И. Жельвис, И. Ю. Марковина // Исследование проблем речевого общения: Труды и материалы - М.: «Наука», 1979. - С. 210 - 214.
17. Иванов, А. О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык [Текст] / А. О. Иванов. - Санкт - Петербург, 1985. - 92с.
18. Карапетян, М. В. Лакунарность и развитие языка [Текст] / М. В. Карапетян // Лакуны в языке и речи: Труды и материалы - М.: «Наука», 2009. - С. 63-69.
19. Кульчицкая, Л. В. Проблема лакунарности в терминосистемах русской и англоязычной традиций переводоведения [Текст] / Л. В. Кульчицкая // Лакуны в языке и речи: Труды и материалы - М.: «Наука», 2016. - С. 93-101.

20. Леонова, Л. А. Семантические и структурные аспекты лакун в двуязычной ситуации [Текст] / Л. А. Леонова // Структурные аспекты слова и словосочетания: Труды и материалы - М.: «Знание», 1980. - С. 35-42.
21. Лукина, Л. В. К вопросу об определении национальной специфики семем при контрастивном анализе лексики [Текст] / Л. В. Лукина // Сопоставительные исследования. - 2016 - № 15. - С. 58-61.
22. Марковина, И. Ю. Влияние лингвистических факторов на понимание текста [Текст] : автореф. дис. канд. филол. наук / И. Ю. Марковина. - Москва: Изд-во Истоки, 1982. - 23 с.
23. Марковина, И. Ю. Межкультурное общение как «оппозитивный диалог» сознаний: стратегии совмещения «своего» и «чужого» [Текст] / И. Ю. Марковина // Языковое сознание как образ мира. - 2006. - № 525. С. 11-117.
24. Махонина, А. А. Межъязыковые лакуны и национальная концептосфера [Текст] / А. А. Махонина // Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии. - 2002. - № 76. - С. 176-211.
25. Махонина, А. А. Опыт тематической классификации русско-английских субстантивных лакун [Текст] // А. А. Махонина, М.А. Стернина // Проблемы германистики: язык, литература, преподавание. - 2003. - № 29. - С. 73-86.
26. Махонина, А. А. Опыт типологической классификации межъязыковых лакун различной частеречной отнесённости типологии [Текст] / А. А. Махонина, Ж.В. Петросян // Сопоставительные исследования. - 2012. - № 12. - С. 17-26.
27. Махонина, А. А. Проблема описания лексической лакунарности (на материале русско-английских субстантивных лакун) [Текст] : дис. канд. филол. наук / А. А. Махонина. – Воронеж: Изд-во Истоки, 2006. - 191 с.
28. Муравьев, В. Л. О языковых лакунах [Текст] / В. Л. Муравьев // Иностранные языки в школе. - 1971. - № 1. - С. 31-39.

29. Огурцова, О. А. К проблеме лакуарности [Текст] / О. А. Огурцова // Функциональные особенности лингвистических единиц: сб. науч. тр. / КубГУ. - Краснодар, 1979. - Т II. - С. 77-83.
30. Суханова, О. В. Тематическая классификация русско-английских глагольных лакун [Текст] / О. В. Суханова // Сопоставительные исследования. - 2009. - № 9. - С. 16-18.
31. Суханова, О. В. Типологическая классификация русско-английских глагольных лакун [Текст] / О. В. Суханова // Вестник ЛГУ им. А.С. Пушкина. - 2011. - № 3. - С. 143-149.
32. Суханова, О. В. Тематическая группа русско-английских глагольных лакун «Действия человека» [Текст] / О. В. Суханова // Сопоставительные исследования. - 2012. - № 10. - С. 95-98.
33. Суханова, О. В. Русско-английские глагольные лакуны, обозначающие трудовую деятельность [Текст] / О. В. Суханова // Культура общения и её формирование: Межвузовский сборник научных трудов. - 2012. - № 25. - С. 57-61.
34. Суханова, О. В. Уровни и ступени лакуарности русско-английских глагольных лакун [Текст] / О. В. Суханова // Культура общения и её формирование: Межвузовский сборник научных трудов. - 2012. - № 16. - С. 215-223.
35. Титова, О. Безэквивалентная лексика английского языка в лингвокультуроведческом аспекте [Текст] / О. Титова // Лакуны в языке и речи. - 2005. - № 2. - С. 76-85.
36. Трубина, Ю. А. Явление лексической безэквивалентности как факт взаимодействия языка и культуры [Текст] / Ю. А. Трубина // Языковые и культурные контакты различных народов: сб. науч. тр. / ПГУ. - Пенза, 2003. - Т II. - С. 271-273.
37. Циркунова, С. А. Передача внутриязыковых значений слова в переводе [Текст] : дис. канд. филол. наук / С. А. Циркунова. - Москва: Изд-во Живой язык, 2012. - 26 с.

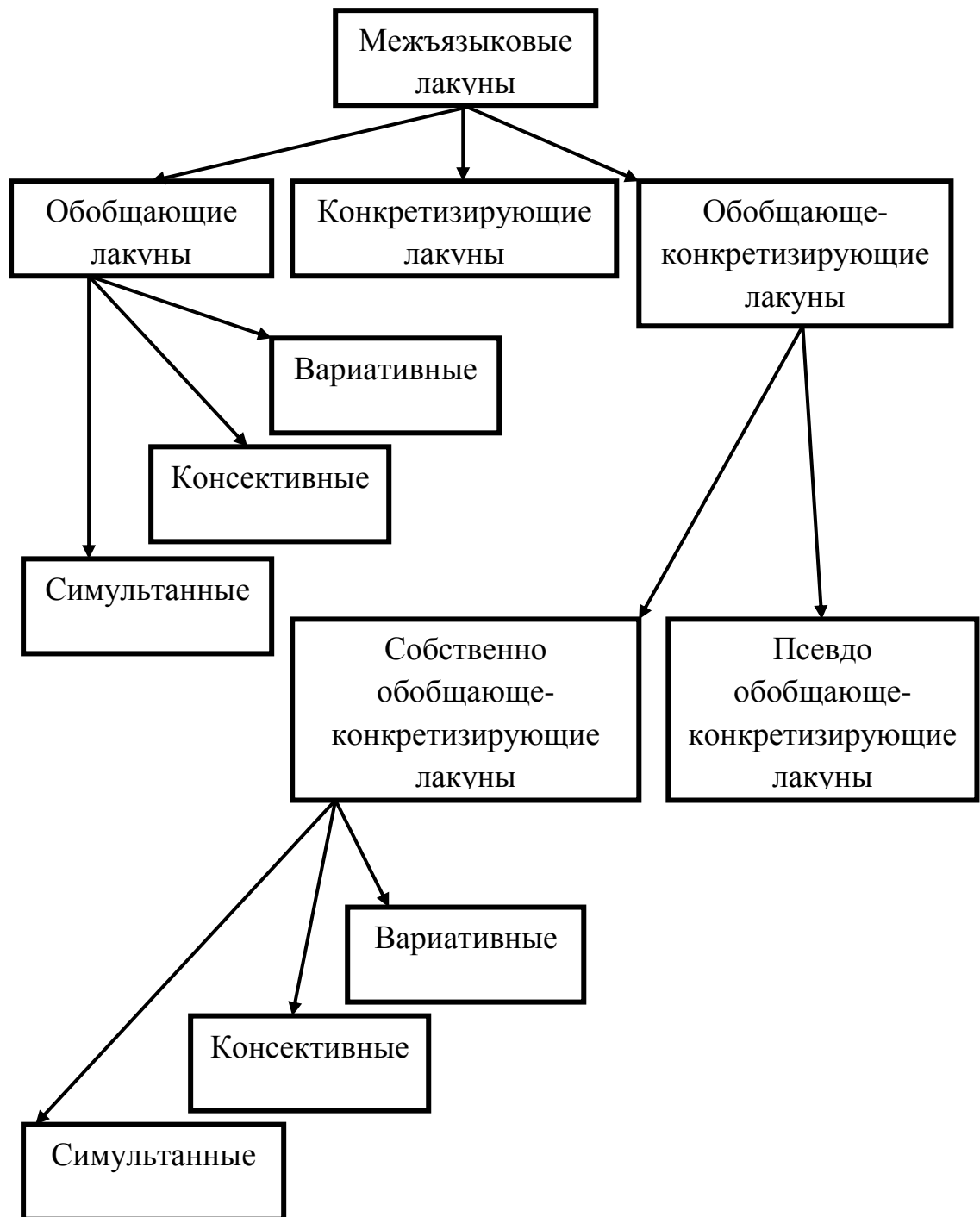
38. Шаховский, В. И. Национально-культурная специфика эмоций в языке оригинала и ее отражение в языке перевода [Текст] / В. И. Шаховский // Тетради переводчика. - 1989. - № 23. - С. 74-83.
39. Шишкина, Н. М. Глаголы имитационной речевой деятельности в русском и английском языках [Текст] / Н. М. Шишкина // Сопоставительные исследования: сб. науч. тр. / ВГПУ. - Воронеж, 2009. - Т II. - С. 29-32.
40. Шишкина, М. Н. Лакунарность глагольной лексики в английском и русском языках [Текст] / М. Н. Шишкина // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: сб. ст. по материалам XLV междунар. заочной науч.-практ. конф. / Международный центр науки и образования. - Москва, 2017. - № 5(44). - С. 166-170.
41. Эйнуллаева, Е. А. Лакуны в структуре языковой личности и их заполнение в межкультурной коммуникации: На примере английских и русских языков [Текст] : дис. канд. филол. наук / Е. А. Эйнуллаева. - Москва: Изд-во Живой язык, 2013. - 167 с.

II. Список использованных словарей:

1. Большой толковый словарь русского языка / Главный редактор Кузнецов, С. А. - СПб.: Норинт, 2000.
2. Мюллер, В. К. Новый большой англо-русский словарь [Текст] / В. К. Мюллер, В. Л. Дашевская, В. А. Каплан - 9-е изд., стереотип. - М.: Русский язык, 2002.
3. Апресян, Ю. Д. Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. Около 250 000 слов [Текст] / Ю.Д. Апресян, Э.М. Медникова, А.В. Петрова - 6-е изд., М.: Русский язык, 1999.
4. Ожегов, С. И. Словарь русского языка [Текст] / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова - М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1999.
5. ABBYU Lingvo Многоязычный электронный словарь. Version x5. Xiph.org Foundation, 2011.

6. Collins COBUILD English Dictionary for Advanced Learners. Version 3. HarperCollins Publishers, 2001.
7. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary. Version 11. Merriam-Webster Incorporated, 2004.

ПРИЛОЖЕНИЕ I. Схема типологии русско-английских глагольных лакун



ПРИЛОЖЕНИЕ II. Комплекс упражнений для отработки усвоенной безэквивалентной и лакунарной лексики

Комплекс упражнений и способы работы с безэквивалентной, лакунарной лексикой, а также со словами-реалиями:

1. В процессе работы с текстом, в котором дается информация лингвострановедческого характера, учащиеся должны выписать все незнакомые слова. К примеру, когда обучающиеся работает с текстом «London Streets and Their Names», им предлагается упражнение: Read the text and write in your «Linguistic and Cultural Passport» the information about:

- Piccadilly Circus
- Charing Cross
- Charing Cross Railway Station
- Soho

London Streets and Their Names

Names of streets and districts are often connected with the history of the country and the city. But very often names of streets are so old and so changed that only few people know how this or that street got its name.

People, who read books by English writers, listen to the radio, see English films, can't help knowing such names as Trafalgar Square, Soho, Piccadilly, Charing Cross, etc.

Let's begin with Piccadilly Circus. It is a fine square which has seen much history over the centuries. For generations Piccadilly has been the heart of London. Nowadays it is such a focal place that on special occasions, such as the Coronation or on New Year's Eve, as many as 50,000 people gather actually.

Actually it immortalized a man who is now forgotten. The man was a tailor who grew rich by making high collars called "piccadillies". He build a grand house which he called the Piccadilla Hall, and the name, slightly changed, has lived on.

Charing Cross is one of the oldest spots in London. Once there was a small village in that place. The villagers were charing wood, making charcoal of it. That is why the village was named Charing. Centuries ago, an English Queen died outside London. Her husband wanted her body to be taken to Westminster Abbey and buried there. At every place where the funeral procession stopped, a wooden cross was erected. The last place was at Charing and since then the place has been called Charing Cross.

A reproduction of that last cross can be seen at the entrance to Charing Cross Railway Station. Nowadays Charing Cross is known by its book-shops where one can buy books in different languages and of new and old editions.

No one, however, can explain "Soho" convincingly. The legend goes that in the old days there used to be green fields there and people around went foxhunting a great deal. When a hunter saw a fox, he called to the dogs "So-Ho", "So-Ho"! Now Soho is the district where one can see people of different types and hear them speak the different languages. It is famous for its different restaurants.

There are some short streets in Soho in which six or seven restaurants of different ethnic cuisine stand one after another in a line. One can have breakfast in a Greek restaurant, dinner in an Italian and supper in an American. These are only a few examples, but all London's long past history can be told by its streets and names. (Из книги: А. А. Ionina, А. S. Saakyan How Articles Work in English).

What is it?	Vocabulary	What can we say about it?
Square in London	Piccadilly Circus*	Piccadilly Circus has seen much history over the centuries. For generations Piccadilly has been the heart of

		London.
Place in London	Charing Cross*	Charing Cross is one of the oldest spots in London. Charing Cross is known by its book-shops.
Railway station in London	Charing Cross Railway Station*	Charing Cross Railway Station is situated in Charing Cross.
District in London	Soho*	In Soho one can see people of different types and hear them speak the different languages. Soho is famous for its different restaurants.

2. На уроке проводится работа с текстом «Easter in Australia».

Easter in Australia

There are people from many different cultures in Australia so Easter is celebrated in a variety of ways. The main day of celebration of families of AngloIrish backgrounds is Easter Sunday. Some people go to church and have hot cross buns for breakfast. These are a sweet fruit bun, which may have a cross on top. Children exchange Easter eggs, which are usually made of chocolate. Some are now made from sugar and have little toys inside. The chocolate eggs are available in an egg shape, from tiny little ones to giant ones, some chocolate eggs are also in the shape of cheeky looking rabbits. In recent years Easter bilbys have also been made. The bilby is a native animal in Australia, which is an endangered species. Chocolate manufacturers decided to make Easter bilbys and give some of their profits to help protect these animals from extinction. Children don't worry about the shape. They just love the chocolate! Many families have an Easter hunt in their homes or gardens to see

who can find the most eggs on Easter Sunday morning. They then share a meal with their relatives. Traditionally this has consisted of roast lamb, beef or chicken with roasted vegetables like potatoes, carrots, pumpkin and beans, peas, or broccoli. There is a huge variation in the sorts of foods people may eat from seafood or lasagna, to salads and barbecues. One dessert that is popular at family celebrations in Australia is the Pavlova. It is made out of egg whites and sugar.

Easter is a time when a lot of Australian families go away on holidays, as it is late summer or early autumn. Some go to the beach others to the mountains. Some people camp in tents others stay in their holiday houses or rent one, or stay in hotels or motels. Most shops are closed from Good Friday to Easter Monday except those in holiday towns.

После ознакомления учащихся с данным текстом можно предложить следующие задания:

1. Look at the text again and match the names and the descriptions.

- | | |
|--------------------------|---|
| 1. Easter Sunday | a. Some chocolate eggs may be in the shape of it. |
| 2. cross bun | b. The popular dessert in Australia which is made of egg whites and sugar. |
| 3. Easter eggs | c. They are usually made of chocolate. |
| 4. cheeky looking rabbit | d. Many shops on Easter celebration are closed from this day. |
| 5. bilby | e. Many families have it on Easter Sunday morning in order to see who can find the most eggs. |
| 6. Easter hunt | f. The native animal in Australia, which is an endangered species. |
| 7. lasagna and barbecue | g. Some people may eat this food on Easter. |
| 8. the Pavlova | |
| 9. Good Friday | |

h. A sweet fruit bun, which may have a cross on top.

i. The main day of Easter celebration.

Key: 1i, 2h, 3c, 4a, 5f, 6e, 7g, 8b, 9d.

2. Fill in the gaps with the words and complete the information.

cheeky looking rabbit, the Pavlova, Easter eggs, lasagna, barbecue, cross buns, Easter hunt, Easter Sunday, Easter bilbys, Good Friday, Easter Monday.

The main day of celebration of families of Anglo-Irish backgrounds is Some people go to church and have ... for breakfast. Children exchange..., which are usually made of chocolate. The chocolate eggs are available in an egg shape, from tiny little ones to giant ones, some chocolate eggs are also in the shape of In recent years ... have also been made. Many families have an ... in their homes or gardens to see who can find the most eggs on Easter Sunday morning. There is a huge variation in the sorts of foods people may eat from seafood or ..., to salads and.... One dessert that is popular at family celebrations in Australia is.... Most shops are closed from ... to ... except those in holiday towns.

3. При дальнейшем изучении темы «Holidays» можно предложить учащимся текст «Halloween» и несколько упражнений, которые помогут закрепить новые слова-реалии.

Halloween

Halloween is a festival that takes place on October 31. In the United States children wear costumes and masks and go trick-or-treating. Many of them carve jack-o'-lanterns out of pumpkins. Fortunetelling and storytelling about ghosts and witches are popular activities.

Halloween developed from New Year festivals and festivals of the dead. Christian church established a festival on November 1 called All Saints' Day so that people could continue to celebrate their festivals. The Mass said on All

Saints' Day was called Allhallowmass. The day before All Saints' Day was known all hallows' Eve or All Hallow e'en.

The main Halloween activity for children is trick-or-treating. Children dress in costumes and masks and go from door to door saying "trick or treat". The neighbors give children such treats as candy, fruit and pennies so that children do not play tricks on them.

Jack-o'-lanterns are hallowed-out pumpkins with face carved into one side. Most jack-o'-lanterns contain a candle inside. An Irish legend says that jack-o'-lanterns are named after the man called Jack. He could not enter heaven because he was a miser, and he could not enter hell because he had played jokes on devil. As a result, Jack has to walk on the earth with his lantern until Judgment Day. Fortunetelling is an important part of Halloween. For example, a coin, a ring, and a thimble were baked into a cake. It was believed that the person who found the coin would become wealthy. The one who found the ring would marry soon. And the person who found the thimble would never get married. Today people practice cardreading or palmistry.

People once believed that there were many ghosts and witches on the Earth and that they met on October 31 to worship the devil. Today, people do not believe in ghosts and witches but they like to tell stories about them on Halloween.

Say it in English:

- Хэллоуин;
- «клянчить» сладости;
- «угощай, а не то пожалеешь» / «конфеты или жизнь»;
- фонарь;
- гадание;
- День всех святых;
- тыквы, пустые внутри;
- Судный день.

4. В процессе работы над такой темой, как «School and Schooling» для того, чтобы усвоить новую лакунарную лексику, учащимся следует выполнить следующий комплекс упражнений:

1. Match the kinds of schools to the definitions.

- | | |
|-----------------|---|
| 1. nursery | a. a school for advanced education, especially in a particular profession |
| 2. kindergarten | b. a school in the US and Canada for children or 14 or 15 to 18 years old |
| 3. primary | c. a school for children aged two to five |
| 4. secondary | d. a school for children who are between three and five years old |
| 5. junior high | e. a school for children between the ages of 11 and 16 or 18 |
| 6. high school | f. a school for children between five and 11 years old in England |
| 7. elementary | g. a school in the US and Canada for children aged between 12 and 14 |
| 8. college | h. a school in the US for the first six years of a child's education |

Key: 1d, 2c, 3f, 4e, 5g, 6b, 7h